Ibirimo/Summary/Sommaire page/urup.

Amategeko / Laws /Lois

N° 26/2012 ryo kuwa 29/06/2012
Itegeko rigenga imirimo y'abahanga mu guhanga inyubako n'iy'abahanga mu by'ubwubatsi rikanashyiraho ingaga z'abakora iyo myuga mu Rwanda……………………………………..2
N° 26/2012 of 29/06/2012
Law governing the professions of architecture and engineering and establishing the institute of architects and the institute of engineers in Rwanda………………………………………...2
N° 26/2012 du 29/06/2012
Loi régissant les professions d'architecte et d'ingénieur et portant création de l'ordre des architectes et de l'ordre des ingenieurs au Rwanda…………………………………………...2

Nº 28/2012 ryo kuwa 27/07/2012
Itegeko rihindura kandi ryuzuza Itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu……………………..42
Nº 28/2012 of 27/07/2012
Law modifying and complementing Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income as modified and complemented to date……………………………………………………42
Nº 28/2012 du 27/07/2012
Loi modifiant et complétant la loi nº 16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu telle que modifiée et complétée á ce jour…………………………………………42

Nº 29/2012 ryo kuwa 27/07/2012
Itegeko rigena umusoro ku mikino y'amahirwe……………………………………………...51
Nº 29/2012 of 27/07/2012
Law establishing tax on gaming activities…………………………………………………...51
Nº 29/2012 du 27/07/2012
Loi régissant la taxe sur les jeux de hasard…………………………………………………..51

N° 30/2012 ryo kuwa 01/08/23012
Itegeko rigena imikoreshereze y'ifumbire mvaruganda n'imiti ikoreshwa mu buhinzi no mu bworozi……………………………………………………………………………………….59
N° 30/2012 of 01/08/23012
Law on governing of agrochemicals…………………………………………………………59
N° 30/2012 du 01/08/23012
Loi portant utilisation des produits agrochimiques…………………………………………..59

ITEGEKO N° 26/2012 RYO KUWA 29/06/2012 RIGENGA IMIRIMO Y'ABAHANGA MU GUHANGA INYUBAKO N'IY'ABAHANGA MU BY'UBWUBATSI RIKANASHYIRAHO INGAGA Z'ABAKORA IYO MYUGA MU RWANDA

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Ibyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2 : Ibisobanuro by'amagambo

UMUTWE WA II : IKORWA RY'UMWUGA W'ABAHANGA MU GUHANGA INYUBAKO N'UW'ABAHANGA MU BY'UBWUBATSI

Ingingo ya 3 : Abakora imirimo y'ubuhanga mu guhanga inyubako cyangwa iy'ubuhanga mu by'ubwubatsi

Ingingo ya 4 : Imirimo y'abahanga mu guhanga inyubako

LAW N° 26/2012 OF 29/06/2012 GOVERNING THE PROFESSIONS OF ARCHITECTURE AND ENGINEERING AND ESTABLISHING THE INSTITUTE OF ARCHITECTS AND THE INSTITUTE OF ENGINEERS IN RWANDA

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

Article 2 : Definitions of terms

CHAPTER II : PRACTICE OF THE PROFESSION OF ARCHITECTURE AND ENGINEERING IN RWANDA

Article 3 : Architecture or engineering service providers

Article 4: Architectural services

LOI N° 26/2012 DU 29/06/2012 REGISSANT LES PROFESSIONS D'ARCHITECTE ET D'INGENIEUR ET PORTANT CREATION DE L'ORDRE DES ARCHITECTES ET DE L'ORDRE DES INGENIEURS AU RWANDA

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

Article 2 : Définitions des termes

CHAPITRE II : EXERCICE DE LA PROFESSION D'ARCHITECTE ET D'INGENIEUR AU RWANDA

Article 3 : Prestataires des services d'architecture ou d'ingénierie

Article 4 : Services des architectes

Ingingo ya 5 : Imirimo y'abahanga mu by'ubwubatsi

Ingingo ya 6 : Ibisabwa kugira ngo umuntu yemererwe gukora umwuga w'ubuhanga mu guhanga inyubako cyangwa uw'ubuhanga mu by'ubwubatsi

Ingingo ya 7 : Ibisabwa abanyamahanga kugira ngo bemererwe gukora umwuga w'ubuhanga mu guhanga inyubako cyangwa uw'ubuhanga mu by'ubw'ubatsi mu Rwanda

Ingingo ya 8 : Ukwemerera ibigo gukora imirimo y'ubuhanga mu guhanga inyubako cyangwa iy'ubuhanga mu by'ubwubatsi

Ingingo ya 9 : Ukwemerera ibigo byo mu mahanga gukora imirimo y'ubuhanga mu guhanga inyubako cyangwa iy'ubuhanga mu by'ubwubatsi

Ingingo ya 10 : Uburyo bukurikizwa mu kwemerera gutanga uruhushya rw'igihe kigenwe rwo gukora

UMUTWE WA III : INGAGA Z'IMYUGA Y'ABAHANGA MU GUHANGA INYUBAKO N'ABAHANGA MU BY'UBWUBATSI

Article 5: Engineering services

Article 6 : Requirements for admission to practice the profession of architecture or engineering

Article 7 : Admission requirements for foreigners to practice the profession of architecture or engineering in Rwanda

Article 8 : Admission of legal entities to provide architectural or engineering services

Article 9 : Admission of foreign legal entities to provide architectural or engineering services

Article 10 : Procedure for granting a temporary permit

CHAPITER III : INSTITUTE OF ARCHITECTS AND INSTITUTE OF ENGINEERS

Article 5 : Services des ingénieurs

Article 6 : Conditions d'admission à l'exercice de la profession d'architecte ou d'ingénieur

Article 7 : Conditions d'admission à l'exercice de la profession d'architecte ou d'ingénieur au Rwanda pour les étrangers

Article 8 : Admission de personnes morales à exécuter des services d'architecture ou d'ingénierie

Article 9 : Admission de personnes morales de droit étranger à la prestation des services d'architecte ou d'ingénieur

Article 10 : Procédure d'octroi du permis temporaire

CHAPITRE III : ORDRE DES ARCHITECTES ET ORDRE DES INGENIEURS

Icyiciro cya mbere : Ishyirwaho, inshingano n'abagize ingaga	**Section One: Establishment, mission and members of the Institutes**	**Section première : Création, mission et membres des Ordres**
Ingingo ya 11 : Ishyirwaho ry'ingaga	**Article 11 : Establishment of the Institute**	**Article 11 : Création des ordres**
Ingingo ya 12 : Inshingano rusange	**Article 12 : Overall mission**	**Article 12 : Mission générale**
Ingingo ya 13 : Inshingano zihariye	**Article 13 : Specific responsibilities**	**Article 13 : Attributions particulières**
Ingingo ya 14 : Abagize Urugaga	**Article 14: Members of the Institute**	**Article 14 : Membres de l'Ordre**
Ingingo ya 15: Inshingano z'ingenzi z'umunyamuryango w'Urugaga	**Article 15: Main duties of a member of the Institute**	**Article 15 : Principaux devoirs de membre de l'Ordre**
Icyiciro cya 2 : Imiterere y'Urugaga rw'umwuga w'abahanga mu guhanga inyubako n'imiterere y'Urugaga rw'abahanga mu by'ubwubatsi	**Section 2 : Organization of the Institute of Architects and the Institute of Engineers**	**Section 2 : Organisation de l'Ordre des Architectes et de l'Ordre des ingénieurs**
Ingingo ya 16 : Inzego z'Urugaga	**Article 16 : Organs of the Institute**	**Article 16 : Organes de l'Ordre**
Akiciro ka mbere: Inteko Rusange y'Urugaga	**Sub-section One: General Assembly of the Institute**	**Sous section première : Assemblée Générale de l'Ordre**
Ingingo ya 17 : Inshingano z'Inteko Rusange	**Article 17: Responsibilities of the General Assembly**	**Article 17: Attributions de l'Assemblée Générale**
Ingingo ya 18 : Abagize Inteko Rusange	**Article 18 : Composition of the General Assembly**	**Article 18 : Composition de l'Assemblée Générale**
Ingingo ya 19 : Inama z'Inteko Rusange	**Article 19: Meetings of the General Assembly**	**Article 19 : Réunions de l'Assemblée Générale**

Article 20 : Umubare wa ngombwa ngo Inteko Rusange iterane n'ubwiganze mu gufata ibyemezo

Ingingo ya 21 : Ibyemezo by'Inteko Rusange

Ingingo ya 22 : Inama ya mbere y'Inteko Rusange n'ishyirwaho ry'inzego

Akiciro ka 2 : Inama Nyobozi y'Urugaga

Ingingo ya 23 : lnama Nyobozi y'urugaga

Ingingo ya 24: Isimburwa ry'ugize Inama Nyobozi y'urugaga

Ingingo ya 25 : Inshingano z'Inama Nyobozi y'Urugaga

Ingingo ya 26: Inshingano za Perezida w'Urugaga

Ingingo ya 27: Inshingano za Visi Perezida w'urugaga

Ingingo ya 28 : Inshingano z'abandi bagize Inama Nyobozi y'urugaga

Article 20 : Quorum and requirement of majority for holding General Assembly and decision-making

Article 21: Decisions of the General Assembly

Article 22 : First Meeting of General Assembly and establishment of organs

Sub section 2 : Governing Council of the Institute

Article 23 : Governing Council of the Institute

Article 24 : Replacement of a member of the Governing Council of the Institute

Article 25 : Responsibilities of the Governing Council of the Institute

Article 26: Responsibilities of the President of the Institute

Article 27 : Responsibilities of the Vice President of the Institute

Article 28 : Responsibilities of other members of the Governing Council of the Institute

Article 20 : Quorum et majorité requis pour la tenue de l'Assemblée Générale et de la prise de décisions

Article 21 : Décisions de l'Assemblée Générale

Article 22 : Première réunion de l'Assemblée Générale et mise en place des organes

Sous section 2 : Conseil de l'Ordre

Article 23 : Conseil de l'Ordre

Article 24 : Remplacement d'un membre du Conseil de l'Ordre

Article 25 : Attributions du Conseil de l'Ordre

Article 26 : Attributions du Président de l'Ordre

Article 27 : Attributions du Vice-Président de l'Ordre

Article 28 : Attributions des autres membres du Conseil de l'Ordre

Ingingo ya 29 : Itumizwa n'iterana by'inama y'Inama Nyobozi y'Urugaga

Ingingo ya 30 : Ibigenerwa abagize Inama Nyobozi y'urugaga bitabiriye inama

Akiciro ka 3 : Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Urugaga

Ingingo ya 31: Abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'urugaga n'uburyo bashyirwaho

Ingingo ya 32 : Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Urugaga

Ingingo ya 33: Inshingano z'abandi bakozi b'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Urugaga

Ingingo ya 34: Imishahara n'ibindi bigenerwa Umunyamabanga Nshingwabikorwa n'abandi bakozi bo mu Bunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Urugaga

Icyiciro cya 3 : Ukwimenyereza umwuga

Ingingo ya 35 : Igihe cyo kwimenyereza umwuga

Article 29 : Convening and holding meetings of the Governing Council of the Institute

Article 30 : Sitting allowances for members of the Governing Council of the Institute present at the meeting

Sub-section 3: Executive Secretariat of the Institute

Article 31 : Members of the Executive Secretariat of the Institute and modalities for their appointment

Article 32 : Responsibilities of the Executive Secretary of the Institute

Article 33 : Responsibilities of other staff members of the Executive Secretariat of the Institute

Article 34 : Salary and other benefits for the Executive Secretary and other staff members of the Executive Secretariat of the Institute

Section 3: Professional internship

Article 35 : Duration of the professional internship

Article 29 : Convocation et tenue des réunions du Conseil de l'Ordre

Article 30 : Jetons de présence accordés aux membres du Conseil de l'Ordre présents à la réunion

Sous-section 3 : Secrétariat Exécutif de l'Ordre

Article 31 : Membres du Secrétariat Exécutif de l'Ordre et modalités de leur nomination

Article 32 : Attributions du Secrétaire Exécutif de l'Ordre

Article 33 : Attributions des autres membres du personnel du Secrétariat Exécutif de l'Ordre

Article 34 : Rémunérations et autres avantages accordés au Secrétaire Exécutif ainsi aux qu'autres membres du personnel du Secrétariat Exécutif de l'Ordre

Section 3 : Stage professionnel

Article 35 : Durée du stage professionnel

Ingingo ya 36: Isuzumabushobozi ry'uwimenyereza umwuga

Icyiciro cya 4 : Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi bitangwa n'Urugaga n'imihanire

Ingingo ya 37 : Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi bihabwa abagize urugaga

Ingingo ya 38 : Ibihano bihabwa abantu batari mu Rugaga

Icyiciro cya 5 : Umutungo w'Urugaga

Ingingo ya 39 : Inkomoko y'umutungo

Ingingo ya 40: Ingengo y'imari y'Urugaga

Ingingo ya 41 : Ikoreshwa n'igenzurwa by'umutungo w'Urugaga

UMUTWE WA IV : INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 42 : Igihe ntarengwa cyo guhuza ibikorwa n'ibiteganywa n'iri tegeko

Ingingo ya 43: Guha agaciro ibyakozwe mbere yuko iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 36 : Intern evaluation

Section 4: Administrative sanctions imposed by the Institute and disciplinary procedure

Article 37 : Administrative sanctions imposed on members of the Institute

Article 38 : Sanctions imposed on persons who are not members of the Institute

Section 5: Property of the Institute

Article 39: Sources of property

Article 40 : Budget of the Institute

Article 41: Use and audit of the property of the Institute

CHAPTER IV : TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 42: Deadline to harmonize activities with the provisions of this Law

Article 43: Validity of concluded acts before the commencement of this Law

Article 36 : Evaluation du stagiaire

Section 4 : Sanctions administratives imposées par l'Ordre et procédure disciplinaire

Article 37 : Sanctions administratives infligées aux membres de l'Ordre

Article 38 : Sanctions infligées aux personnes qui ne sont pas membres de l'Ordre

Section 5 : Patrimoine de l'Ordre

Article 39 : Sources du patrimoine

Article 40 : Budget de l'Ordre

Article 41 : Utilisation et audit du patrimoine de l'Ordre

CHAPITRE IV : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 42: Délai limite pour conformer les activités aux dispositions de la présente loi

Article 43: Validité des actes accomplis avant l'entrée en vigueur de la présente loi

Ingingo ya 44 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Ingingo ya 45 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya 46 : Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 44: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 45 : Repealing provision

Article 46 : Commencement

Article 44 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 45: Disposition abrogatoire

Article 46 : Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 26/2012 RYO KUWA 29/06/2012 RIGENGA IMIRIMO Y'ABAHANGA MU GUHANGA INYUBAKO N'IY'ABAHANGA MU BY'UBWUBATSI RIKANASHYIRAHO INGAGA Z'ABAKORA IYO MYUGA MU RWANDA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO, YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE GUTYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 5 Kamena 2012;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, 66, 67, 90, 92, 93, 94, 108, n'iya 201;

LAW N° 26/2012 OF 29/06/2012 GOVERNING THE PROFESSIONS OF ARCHITECTURE AND ENGINEERING AND ESTABLISHING THE INSTITUTE OF ARCHITECTS AND THE INSTITUTE OF ENGINEERS IN RWANDA

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT :

The Chamber of Deputies, in its session of 5 June 2012;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 90, 92, 93, 94, 108 and 201;

LOI N° 26/2012 DU 29/06/2012 REGISSANT LES PROFESSIONS D'ARCHITECTE ET D'INGENIEUR ET PORTANT CREATION DE L'ORDRE DES ARCHITECTES ET DE L'ORDRE DES INGENIEURS AU RWANDA

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 5 juin 2012 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 90, 92, 93, 94, 108 et 201;

Ishingiye ku Masezerano ashyiraho Isoko Rusange ry'Umuryango w'Afurika y'Iburasirazibа, yashyiriweho umukono Arusha muri Tanzaniya, kuwa 20 Ugushyingo 2009 ryemejwe n'Iteka rya Perezida n° 48/01 ryo ku wa 06/07/2010 ;

YEMEJE:

<u>UMUTWE WA MBERE</u>: INGINGO RUSANGE

<u>Ingingo ya mbere</u> : Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigenga ikorwa ry'imirimo y'ubuhanga mu guhanga inyubako n'iy'ubuhanga mu by'ubwubatsi, rikanashyiraho urugaga rw'abahanga bahanga inyubako n'urw'abahanga mu by'ubwubatsi mu Rwanda.

<u>Ingingo ya 2</u> : Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanurwa ku buryo bukurikira :

1° **Umuhanga mu guhanga inyubako:** umuntu ufite impamyabumenyi nibura ihanitse mu byo guhanga inyubako yahawe na kaminuza

Pursuant to the East African Community Common Market Protocol signed in Arusha, Tanzania, on 20 November 2009 as ratified by the Presidential Order n° 48/01 of 06/07/2010 ;

ADOPTS:

<u>CHAPTER ONE</u> : GENERAL PROVISIONS

<u>Article One</u> : Purpose of this Law

This Law governs the professions of architecture and engineering and establishes the Institute of Architects and the Institute of Engineers in Rwanda.

<u>Article 2</u> : Definitions of terms

In this Law, the following terms shall have the following meanings:

1° **Architect:** a person holding a least a bachelor's degree in Architecture awarded by a legally recognized university or institution of higher

Vu le Protocole portant création du Marché Commun de la Communauté d'Afrique de l'Est signé à Arusha en Tanzanie en date du 20 novembre 2009 tel que ratifié par Arrêté Présidentiel n° 48/01 du 06/07/2010;

ADOPTE:

<u>CHAPITRE PREMIER</u>: DISPOSITIONS GENERALES

<u>Article premier :</u> Objet de la présente loi

La présente loi régit les professions d'architecte et d'ingénieur et crée l'Ordre des Architectes et l'Ordre des Ingénieurs au Rwanda.

<u>Article 2</u> : Définitions des termes

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

1° **Architecte :** personne titulaire d'au moins un diplôme de licence en architecture délivré par une institution universitaire ou une institution

cyangwa ishuri rikuru ryemewe n'amategeko kandi akaba ari umunyamuryango w'urugaga ruhuje abahanga mu byo guhanga inyubako rwemewe mu gihugu. Uwo muhanga ahanga imiterere ikoreshwa, ibiranga ubwiza bw'inyubako, injyana mu gihagararo no mu marangi by'iyo nyubako n'ibindi bijyanye no guhanga inyubako;

2° **Umuhanga mu by'ubwubatsi:** umuntu ufite nibura impamyabumenyi ihanitse mu by'ubwubatsi yahawe na kaminuza cyangwa ishuri rikuru ryemewe n'amategeko kandi akaba ari umunyamuryango w'urugaga ruhuje abahanga mu by'ubwubatsi rwemewe mu gihugu. Uwo muhanga akora inyigo, atekereza akanateganya imiterere y'inyubako, akurikirana imirimo y'iyo nyubako n'ibindi bijyanye n'ubuhanga mu by'ubwubatsi;

3° **Urugaga rw'abahanga mu guhanga inyubako** : ishyirahamwe ry'abakora umwuga w'abahanga mu guhanga inyubako, rigenzura uburyo abarigize bubahiriza amategeko agenga uwo umwuga ;

learning who is a member of the Institute of Architects licensed in the country. He/she is responsible for the design of the work, its functionality, aesthetics, harmony of its shapes and colors and other design aspects;

2° **Engineer**: a person holding at least a bachelor degree in Engineering from a legally recognized university or institution of higher learning who is a member of the Institute of Engineers licensed in the country. He/she conducts technical studies, carries out the structural design and planning, supervises the execution and attends to other engineering aspects;

3° **Institute of Architects**: professional organization of architects tasked with supervising compliance by its members with the rules governing the profession;

d'enseignement supérieur légalement reconnue et qui est membre de l'Ordre des Architectes agréé dans le pays. Elle est responsable de la conception de l'oeuvre, de sa fonctionnalité, de son esthétique, de l'harmonie de ses formes et couleurs et d'autres aspects de conception;

2° **Ingénieur**: personne titulaire d'au moins un diplôme de licence en ingénierie délivré par une institution universitaire ou d'enseignement supérieur légalement reconnue et qui est membre de l'Ordre des Ingénieurs agréé dans le pays. Il assure les prestations d'études techniques, de conception et de planification structurelles et de supervision des travaux et s'occupe d'autres aspects d'ingénierie;

3° **Ordre des Architectes** : organisation professionnelle des architectes chargée de veiller au respect des règles de la profession par ses membres ;

4° **Urugaga rw'abahanga mu by'ubwubatsi**: ishyirahamwe ry'abakora umwuga w'abahanga mu by'ubwubatsi, rigenzura uburyo abarigize bubahiriza amategeko agenga uwo umwuga.

UMUTWE WA II : IKORWA RY'UMWUGA W'ABAHANGA MU GUHANGA INYUBAKO N'UW'ABAHANGA MU BY'UBWUBATSI

Ingingo ya 3 : Abakora imirimo y'ubuhanga mu guhanga inyubako cyangwa iy'ubuhanga mu by'ubwubatsi

Imirimo yo gukora iby'ubuhanga mu guhanga inyubako cyangwa ubuhanga mu by'ubwubatsi
ikorwa gusa n'abantu bujuje ibyangombwa bigenwa n'iri tegeko kandi bari mu byiciro bikurikira :

1° Abahanga mu guhanga inyubako ;
2° Abahanga mu by'ubwubatsi.

Ingingo ya 4 : Imirimo y'abahanga mu guhanga inyubako

Imirimo y'ingenzi y'abahanga mu guhanga

4° **Institute of Engineers**: professional organization of engineers tasked with supervising compliance by its members with the rules governing the profession.

CHAPTER II : PRACTICE OF THE PROFESSION OF ARCHITECTURE AND ENGINEERING

Article 3 : Architecture or engineering service providers

Architecture or engineering services can only be performed by persons meeting all the conditions provided under this Law and falling into any of the following categories:

1° Architects;
2° Engineers.

Article 4: Architectural services

The main services of architects shall be the

4° **Ordre des Ingénieurs** : organisation professionnelle des ingénieurs chargée de contrôler le respect des règles de la profession par ses membres.

CHAPITRE II : EXERCICE DE LA PROFESSION D'ARCHITECTE ET D'INGENIEUR

Article 3 : Prestataires des services d'architecture ou d'ingénierie

Les services d'architecture ou d'ingénierie ne peuvent être assurés que par les personnes remplissant les conditions prévues par la présente loi et relevant de l'une des catégories suivantes :

1° Architectes ;
2° Ingénieurs.

Article 4 : Services des architectes

Les principaux services des Architectes sont les

inyubako ni iyi ikurikira:

1° guhanga imiterere, ikoreshwa n'ibiranga ubwiza bw'inyubako;

2° guhanga injyana mu gihagararo no mu marangi y'inyubako;

3° kwiga no kugena imiterere yo mu nyubako imbere;

4° kwiga no kugena imiterere yo hanze y'inyubako n'ubusitani;

5° guhanga ibishushanyo by'imijyi n'imiturire y'icyaro;

6° kwiga, kubara no kugena agaciro k'inyubako;

7° kugena ubuso bw'ubutaka buzubakwaho n'imiterere yabwo;

8° gushushanya no gukora icyitegererezo shusho;

9° kugenzura imirimo ijyanye n'inshingano ze;

10° gufatanya n'abandi bakora imirimo yunganira mu guhanga inyubako.

following:

1° architectural design, functionality and aesthetics;

2° design of harmony of shapes and colors;

3° interior design;

4° landscape architecture ;

5° urban and rural design ;

6° quantity surveying ;

7° land surveying ;

8° drawing and model making ;

9° supervision of works related to their duties;

10° collaboration with other providers of subsidiary services in the field of architecture.

suivants :

1° conception architecturale, fonctionnalité et esthétique des constructions ;

2° conception de l'harmonie des formes et des couleurs des constructions;

3° conception intérieure des constructions ;

4° architecture de paysage;

5° conception urbaine et rurale ;

6° établissement de l'avant-métré ;

7° arpentage ;

8° dessin et maquette ;

9° supervision des travaux en rapport avec leurs attributions ;

10° collaborer avec d'autres prestataires des services auxiliaires dans le domaine d'architecture.

Ingingo ya 5 : Imirimo y'abahanga mu by'ubwubatsi

Imirimo y'ingenzi y'abahanga mu by'ubwubatsi ni iyi ikurikira:

1° gukora inyigo;

2° gutekereza no guteganya imiterere y'inyubako;

3° gukurikirana imirimo y'inyubako;

4° gukora imihanda, ibibuga by'indege, irayirayi, amateme, imihanda inyura ikuzimu n'imiyoboro iri mu rwego rwo gutwara abantu n'ibintu, ingomero, imigende, imyaro, imirimo ijyanye no guteza imbere, gutunganya no gukoresha amazi ;

5° gukora imirimo ijyanye n'iby'amashanyarazi, n'ubukanishi, iby'indege, ibya elegitoroniki, iby'ibibyara ubushyuhe, ibyo gukora ibikoresho mu byuma, iby'ubucukuzi bw'umutungo uri mu butaka na mine hamwe n'imirimo igamije ikoreshwa ry'ubutabire n'ubugenge mu buzima busanzwe, fondasiyo z'inyubako, ibisenge byazo;

Article 5: Engineering services

The main services of Engineers are the following:

1° to conduct technical studies;

2° structural design;

3° planning and supervision;

4° construction works of public highways, airports, railways, bridges, viaducts, tunnels and installations linked to a transportation system, dams, canals, harbours, and all works relating to improvement, management, or use of waters;

5° construction of electrical, mechanical, aeronautic, electronic, thermal, metallurgical, geotechnical and mining works as well as those meant for use of chemistry or applied physics processes, foundations and builds;

Article 5 : Services d'ingénierie

Les principaux services des Ingénieurs sont les suivants :

1° réaliser les études techniques ;

2° la conception et la planification structurales;

3° la supervision des travaux de construction;

4° construction des voies publiques, des aéroports, des chemins de fer, des ponts, des viaducs, des tunnels et des installations reliés à un système de transport des biens et des personnes, des barrages, des canaux, des havres et de tous les travaux relatifs à l'amélioration, à l'aménagement ou à l'utilisation des eaux;

5° construction des travaux électriques, mécaniques, aéronautiques, électroniques, thermiques, métallurgiques, géologiques ou miniers ainsi que de ceux destinés à l'utilisation des procédés de chimie ou de physique appliquée, des fondations et de la charpente ;

6° gushyira mu mazu uburyo bugenzura ikoreshwa ry'amashanyarazi cyangwa rya mekaniki, inyubako n'ibikoresho byo mu nganda birinda umutekano w'abantu muri rusange n'abahakora by'umwihariko n'ibindi bijyanye n'ubuhanga mu by'ubwubatsi.

Ingingo ya 6 : Ibisabwa kugira ngo umuntu yemererwe gukora umwuga w'ubuhanga mu guhanga inyubako cyangwa uw'ubuhanga mu by'ubwubatsi

Umuntu wemererwa gukora imirimo y'ubuhanga mu guhanga inyubako cyangwa imirimo y'ubuhanga mu by'ubwubatsi mu Rwanda, agomba kuba yujuje ibi bikurikira :

1° kuba ari Umunyarwanda ;

2° kuba afite impamyabumenyi nibura ihanitse mu byo guhanga inyubako cyangwa mu by'ubuhanga mu by'ubwubatsi ;

3° kuba yemewe n'Urugaga rw'umwuga w'abahanga mu guhanga inyubako cyangwa Urugaga rw'abahanga mu by'ubwubatsi ;

4° kuba yujuje ibindi bisabwa n'amategeko y'Urugaga

6° construction of electrical or mechanical systems of buildings, works and industrial equipment involving the safety of the public in general and that of people employed on the construction site in particular and other engineering services.

Article 6 : Requirements for admission to practice the profession of architecture or engineering

For a person to be authorized to practice the architecture or engineering profession in Rwanda, he/she must meet the following conditions:

1° to be a Rwandan national;

2° to hold at least a bachelor's degree in architecture or engineering;

3° to be a member of the Institute of Architects or Institute of Engineers;

4° to fulfill other conditions as set out by the rules of the Institute of Architects

6° construction des systèmes électriques ou mécaniques des édifices, des ouvrages ou équipements industriels impliquant la sécurité du public en général et des personnes employées sur le site de construction en particulier et d'autres services d'ingénierie.

Article 6 : Conditions d'admission à l'exercice de la profession d'architecte ou d'ingénieur

Pour être autorisé à exercer la profession d'architecte ou d'ingénieur au Rwanda, il faut remplir les conditions suivantes:

1° être de nationalité rwandaise ;

2° être titulaire d'au moins un diplôme de licence en architecture ou en ingénierie;

3° être reconnu par l'Ordre des Architectes ou par l'Ordre des ingénieurs;

4° remplir d'autres conditions prévues par les règles de l'Ordre des Architectes ou

rw'abahanga mu guhanga inyubako cyangwa ay'urugaga rw'abahanga mu by'ubwubatsi.

Ingingo ya 7 : Ibisabwa abanyamahanga kugira ngo bemererwe gukora umwuga w'ubuhanga mu guhanga inyubako cyangwa uw'ubuhanga mu by'ubwubatsi mu Rwanda

Umunyamahanga usaba gukora imirimo y'ubuhanga mu guhanga inyubako cyangwa imirimo y'ubuhanga mu by'ubwubatsi mu Rwanda, agomba kuba yujuje ibi bikurikira :

1° kuba afite impamyabumenyi imwemerera gukora uwo mwuga ;
2° kuba yanditse mu rugaga rw'abakora iyo mirimo mu gihugu yakoreragamo ;
3° kuba afite ubwenegihugu bw'igihugu gifitanye amasezerano yemerera Abanyarwanda gukora uwo mwuga.

Urugaga rw'umwuga rushobora guha umunyamahanga w'umuhanga mu guhanga inyubako cyangwa umunyamahanga w'umuhanga mu by'ubwubatsi uruhushya rw'igihe kugira ngo akore umurimo ugennye ariko nk'ufatanyije n'umwe mu bagize urugaga.

or those of the Institute of Engineers.

Article 7 : Admission requirements for foreigners to practice the profession of architecture or engineering in Rwanda

A foreigner who applies for the authorization to practice the architecture or engineering profession in Rwanda must fulfill the following conditions:

1° to hold a required degree;

2° to be a member of the Institute of those who practice such professions in his/her country of origin;
3° to be a national of a country which entered into a bilateral agreement authorizing Rwandan nationals to practice such profession.

The Institute may issue an expatriate architect or engineer with a temporary permit for the execution of specified work but as collaborator of a member of the Institute.

celles de l'Ordre des Ingénieurs.

Article 7 : Conditions d'admission à l'exercice de la profession d'architecte ou d'ingénieur au Rwanda pour les étrangers

Un étranger qui demande l'autorisation d'exercer la profession d'architecte ou d'ingénieur au Rwanda doit remplir les conditions suivantes :

1° être titulaire d'un diplôme requis ;

2° être membre de l'Ordre de ceux qui exercent ces professions dans son pays d'origine ;
3° être originaire d'un pays ayant conclu un accord bilatéral autorisant les ressortissants rwandais à exercer cette profession.

L'Ordre peut accorder à un architecte ou à un ingénieur de nationalité étrangère un permis temporaire pour l'exécution d'un travail déterminé mais au titre de collaborateur d'un membre de l'Ordre.

Iyo Urugaga rusanze hari impamvu zidasanzwe, rushobora guha umunyamahanga uruhushya rw'igihe kugira ngo akore adakeneye gufatanya n'ugize Urugaga, nk'umuhanga mu guhanga inyubako cyangwa umuhanga mu by'ubwubatsi uryozwa wenyine ibyo akoze.

Ingingo ya 8 : Ukwemerera ibigo gukora imirimo y'ubuhanga mu guhanga inyubako cyangwa iy'ubuhanga mu by'ubwubatsi

Ikigo cyose gikora imirimo y'ubuhanga mu guhanga inyubako cyangwa iy'ubuhanga mu by'ubwubatsi cyifuza gukorera iyo mirimo mu Rwanda, kigomba kubanza kubihererwa uruhushya n'urugaga rw'umwuga w'abahanga mu guhanga inyubako cyangwa n'urugaga rw'abahanga mu by'ubwubatsi bitewe n'umwuga gikora.

Ibikurikizwa kugira ngo uruhushya ruvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo rutangwe bishyirwaho n'Urugaga.

Ingingo ya 9 : Ukwemerera ibigo byo mu mahanga gukora imirimo y'ubuhanga mu guhanga inyubako cyangwa iy'ubuhanga mu by'ubwubatsi

Ikigo cyo mu mahanga gishobora

If the Institute considers that special circumstances require it, it may issue the foreigner with a temporary permit, not as collaborator, but directly as an architect or engineer responsible for his/her works.

Article 8 : Admission of legal entities to provide architecture or engineering services

Any legal entity providing architecture or engineering services willing to operate in Rwanda must first secure authorization from the Institute of Architects or Institute of Engineers, as appropriate.

The conditions to issue the authorization provided under Paragraph One of this Article shall be set by the Institute.

Article 9 : Admission of foreign legal entities to provide architectural or engineering services

A foreign legal entity may be authorized to

Si l'Ordre estime que des circonstances spéciales l'exigent, il peut accorder à un étranger un permis temporaire pour exercer, non pas comme collaborateur, mais directement comme architecte ou ingénieur responsable de ses actes.

Article 8 : Admission de personnes morales à exécuter des services d'architecture ou d'ingénierie

Toute personne morale de prestation des services d'architecture ou d'ingénierie désireuse d'exercer au Rwanda, doit au préalable obtenir une autorisation de l'Ordre des Architectes ou de l'ordre des Ingénieurs, selon le cas.

Les conditions de délivrance de l'autorisation visée à l'alinéa premier du présent article sont fixées par l'Ordre.

Article 9 : Admission de personnes morales de droit étranger à la prestation des services d'architecture ou d'ingénierie

Une personne morale de droit étranger peut être

kwemererwa gukorera mu Rwanda imirimo y'ubuhanga mu guhanga inyubako cyangwa iy'ubuhanga mu by'ubwubatsi iyo igihugu kibarurirwamo cyemerera nacyo ibigo byo mu Rwanda kugikoreramo hakurikijwe ingingo ziteganywa n'amasezerano u Rwanda rwemeje, ahuza ibihugu byombi cyangwa agamije ukwishyirahamwe kw'ibihugu by'akarere.

Icyakora, ikigo cyo mu mahanga kigomba :

1° kuba cyanditse mu Rwanda nk'isosiyete yo mu mahanga hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko yerekeye amasosiyete y'ubucuruzi ;
2° kuba cyujuje ibindi bisabwa ibigo byo mu Rwanda.

<u>Ingingo ya 10</u> : Uburyo bukurikizwa mu kwemerera gutanga uruhushya rw'igihe kigenwe rwo gukora

Ubusabe bwo gukora imirimo y'ubuhanga mu guhanga inyubako cyangwa imirimo y'ubuhanga mu by'ubwubatsi, bisabwa Urugaga mu nyandiko, kandi urwandiko rusaba rukaba ruherekejwe na fotokopi y'impamyabumenyi iriho umukono wa Noteri.

provide architecture or engineering services in Rwanda as long as reciprocity is admitted by the country in which it is registered, subject to bilateral agreements or regional integration treaties.

However, the foreign legal entity must :

1° be registered in Rwanda as a foreign company, in accordance with the provisions of the Law relating to companies ;

2° fulfill other requirements applicable to Rwandan legal entities.

<u>Article 10</u> : Procedure for granting a temporary permit

Application for the authorization for the provision of architecture or engineering services shall be submitted to the Institute and shall be accompanied with a certified copy of degree.

admise à exercer au Rwanda des services d'architecture ou d'ingénierie pour autant que la réciprocité soit admise par le pays où elle est enregistrée conformément aux accords bilatéraux ou aux conventions d'intégration régionale auxquelles le Rwanda est partie.

Néanmoins, la personne morale de droit étranger doit :

1° être enregistrée au Rwanda comme société étrangère conformément aux dispositions de la loi relative aux sociétés commerciales ;

2° remplir d'autres conditions applicables aux personnes morales de droit rwandais.

<u>Article 10</u> : Procédure d'octroi du permis temporaire

La demande d'autorisation d'exercice des services d'architecture ou d'ingénierie est adressée à l'Ordre par écrit et est accompagnée d'une photocopie certifiée du diplôme.

Iyo ari ikigo, urwandiko rusaba ruherekezwa n'ibi bikurikira:

1° kopi y'icyemezo ko cyanditswe nk'isosiyete yo mu Rwanda cyangwa ifatwa nkayo cyangwa nk'isosiyete yo mu mahanga ;

2° imyirondoro y'abayobozi b'ikigo hamwe n'ibyemezo by'uko batakatiwe n'inkiko igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6);

3° imyirondoro na fotokopi z'impamyabumenyi z'abakozi b'ikigo bo mu rwego rw'abahanga mu guhanga inyubako cyangwa abahanga mu by'ubwubatsi ziriho umukono wa Noteri ;

4° kitansi y'amafaranga agenwa n'Urugaga.

Urwandiko ruvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, rugomba kuba rwahawe igisubizo mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) uhereye umunsi rwakiriweho.

Uwemerewe kujya ku rutonde rw'Urugaga

For a legal entity, the application letter shall be accompanied with the following:

1° a copy of registration certificate as a Rwandan company or treated as such or a foreign company ;

2° resumes and a certificate of criminal record of managers of the company certifying that they have not been subject to a term of imprisonment of six (6) months or more;

3° resumes and certified copies of degrees held by architects or engineers who are staff members of the company;

4° a receipt proving payment of an amount set by the Institute.

The reply to the application provided under Paragraph One of this Article must be given within thirty (30) days from the date of receipt of the application letter.

The person granted authorization to be on the

Pour une personne morale, la lettre de demande est accompagnée de ce qui suit:

1° une copie du certificat d'enregistrement comme société commerciale, de droit rwandais ou assimilé, ou société commerciale de droit étranger ;

2° le curriculum vitae et l' extrait du casier judiciaire des dirigeants de l'entreprise montrant qu'ils n'ont pas été condamnés à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois ;

3° le curriculum vitae et les photocopies certifiées des diplômes détenus par les architectes ou les ingénieurs faisant partie du personnel de l'entreprise ;

4° une quittance de versement d'un montant fixé par l'Ordre.

La réponse à la demande visée à l'alinéa premier du présent article doit être donnée dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours à compter de la date de réception de la lettre de demande.

La personne dont la demande d'inscription au

ahabwa nomero imuranga mu mwuga.

Icyakora, iyo urugaga rufashe icyemezo cyo guhakanira uwasabye uruhushya, rubimumenyesha mu nyandiko rumugaragariza impamvu zashingiweho.

Iyo uwasabye uruhushya atishimiye icyemezo cyafatiwe ubusabe bwe, ashobora kujuririra Inteko Rusange y'urugaga.

Iyo atishimiye icyemezo cy'Inteko Rusange y'urugaga, ashobora kujuririra Minisitiri ufite imitunganyirize y'imijyi n'imyubakire mu nshingano ze.

UMUTWE WA III : INGAGA Z'IMYUGA Y'ABAHANGA MU GUHANGA INYUBAKO N'ABAHANGA MU BY'UBWUBATSI

Icyiciro cya mbere : Ishyirwaho, inshingano n'abagize ingaga

Ingingo ya 11 : Ishyirwaho ry'ingaga

Hashyizweho Urugaga rw'abahanga mu guhanga inyubako n'Urugaga rw'abahanga mu by'ubwubatsi. Buri Rugaga rufite ubuzimagatozi.

roll of the Institute shall be given an identification number.

However, where the Institute refuses to grant authorization, it informs the applicant thereof in writing by specifying grounds for refusal.

If the applicant is not satisfied with the decision on his/her application, he/she may appeal to the General Assembly of the Institute.

If he/she is not satisfied with the decision of the General Assembly of the Institute, he/she may appeal to the Minister in charge of urban planning and building.

CHAPITER III : INSTITUTE OF ARCHITECTS AND INSTITUTE OF ENGINEERS

Section One : Establishment, mission and members of the Institutes

Article 11 : Establishment of the Institutes

There is hereby established an Institute of Architects and an Institute of Engineers. Each Institute has legal personality.

tableau de l'Ordre est acceptée se voit attribuer un numéro d'identification.

Toutefois, lorsque l'Ordre prend une décision de refus, il en avise le requérant par écrit tout en lui notifiant les raisons de refus.

Lorsque le requérant n'est pas satisfait de la décision prise à sa demande, il peut faire recours à l'Assemblée Générale de l'Ordre.

Lorsqu'il n'est pas satisfait de la décision de l'Assemblée Générale de l'Ordre, il peut faire recours au Ministre ayant l'urbanisme et la construction dans ses attributions.

CHAPITRE III : ORDRE DES ARCHITECTES ET ORDRE DES INGENIEURS

Section première : Création, mission et membres des Ordres

Article 11 : Création des ordres

Il est créé un Ordre des Architectes et un Ordre des Ingénieurs. Chaque ordre est doté de la personnalité juridique.

Ingingo ya 12 : Inshingano rusange

Muri rusange, Urugaga rw'abahanga mu guhanga inyubako n'Urugaga rw'abahanga mu by'ubwubatsi, rugomba gukora ku buryo abitabaza imirimo y'abarugize bashobora kugirira icyizere umwuga w'ubuhanga mu guhanga inyubako cyangwa uw'ubuhanga mu by'ubwubatsi.

Muri urwo rwego, buri rugaga :

1° rushyiraho amategeko agenga umwuga kandi rugakurikirana ko yubahizwa;

2° rugenzura ko abarugize biyubaha, bagira ibanga kandi ari indakemwa mu kazi kabo.

Ingingo ya 13 : Inshingano zihariye

Inshingano zihariye z'Urugaga rw'abahanga mu guhanga inyubako cyangwa Urugaga rw'abahanga mu by'ubwubatsi ni izi zikurikira:

1° kugenzura iyinjizwa ry'abantu mu mwuga, kugena ibigomba kuba byujujwe, ibisabwa kugira ngo umuntu yemererwe gukora no gufata ibyemezo ku basaba kwemererwa

Article 12 : Overall mission

In general, the Institute of Architects and the Institute of Engineers must ensure that clients of their respective members rightfully maintain trust towards the architecture or engineering profession.

For that purpose, each Institute:

1° sets code of ethics governing the profession and ensures compliance therewith;

2° supervises the self-respect, secrecy and integrity of its members in the practice of their profession.

Article 13 : Specific responsibilities

The specific responsibilities of the Institute of Architects or Institute of Engineers shall be the following:

1° to control access to the practice of the profession, set admission requirements to practice and decide on applications for admission or temporary practicing permits;

Article 12 : Mission générale

En général, l'Ordre des architectes et l'Ordre des ingénieurs doivent veiller à ce que les clients de leurs membres respectifs maintiennent la confiance envers la profession d'architecte ou d'ingénieur.

A cet effet, chaque ordre :

1° établit les règles de la déontologie régissant la profession et en assure le respect ;

2° surveille le respect de soi, la confidentialité et l'intégrité de ses membres dans l'exercice de leur profession.

Article 13 : Attributions particulières

Les attributions particulières de l'Ordre des Architectes ou de l'Ordre des Ingénieurs sont les suivantes:

1° contrôler l'accès à l'exercice de la profession, déterminer les conditions d'admission à l'exercice et se prononcer sur les demandes d'admission ou de permis temporaires d'exercice ;

gukora cyangwa ku basaba impushya zo gukora mu gihe kigennye;

2° guhugura ku buryo buhoraho abagize urugaga;

3° kugenzura uburyo abarugize bakora n'imyitwarire yabo mu mwuga ;

4° kugenzura ko abarugize ari bo bonyine bakora imirimo ikorwa n'ababiherewe uruhushya;

5° gukurikirana imikorere no gufatira ibihano abarugize ;

6° gukemura amakimbirane no kurangiza ibibazo byavuka hagati y'umwe mu barugize n'uwamushinze umurimo ;

7° guteza imbere ikorwa ry'umwuga w'abahanga mu guhanga inyubako cyangwa ry'umwuga w'abahanga mu by'ubwubatsi;

8° kumenyereza umwuga abakirangiza kwiga;

9° kugira uruhare mu madosiye asaba ubuhanga bw'abahanga mu guhanga inyubako cyangwa, hakurikijwe

2° to train its members on a regular basis;

3° to monitor the practice and professional conduct of its members;

4° to make sure that only its members carry out acts reserved for authorized persons;

5° to monitor the practice of its members and exercise disciplinary action over the members;

6° to resolve conflicts and contribute to the settlement of disputes that may arise between a member and his/her client;

7° to promote the practice of the architecture or engineering profession;

8° train recent graduates to practice the profession;

9° to intervene in cases requiring the expertise of architects or engineers as the case may be.

2° former ses membres d'une manière régulière ;

3° surveiller la pratique de ses membres et leur comportement professionnel ;

4° veiller à ce que seuls ses membres effectuent les actes propres aux personnes autorisées;

5° suivre de près l'exercice de la profession par les membres et exercer l'action disciplinaire sur eux;

6° résoudre les conflits et assurer le règlement de litiges pouvant surgir entre un membre et son client ;

7° faire la promotion de l'exercice de la profession d'architecte ou d'ingénieur ;

8° initier à la profession ceux qui viennent de terminer leurs études ;

9° intervenir dans des dossiers qui exigent l'expertise des architectes ou des ingénieurs, selon le cas.

umwuga w'abahanga mu by'ubwubatsi.

Ingingo ya 14 : Abagize Urugaga

Umuntu wese wemerewe gukorera mu Rwanda imirimo y'ubuhanga mu guhanga inyubako cyangwa iy'ubuhanga mu by'ubwubatsi aba abaye umunyamuryango w'urugaga rureba umwuga, akagomba kwandikwa ku rutonde rw'Urugaga cyangwa kuri lisiti y'abitoza umwuga.

Ingingo ya 15: Inshingano z'ingenzi z'umunyamuryango w'Urugaga

Inshingano z'ingenzi z'umunyamuryango w'urugaga ni izi zikurikira:

1° kujya mu nama z'Inteko Rusange y'Urugaga ;

2° kugira uruhare muri gahunda zateguwe n'Urugaga ;

3° gutanga ku gihe imisanzu yagenwe n'Inteko Rusange;

4° kubahiriza amategeko agenga umwuga, ashyirwaho n'Urugaga ;

Article 14: Members of the Institute

Any person authorized to provide architecture or engineering services in Rwanda shall be automatically a member of the Institute he/she belongs to. He/she must be on the roll of the Institute or on the list of internees.

Article 15: Main duties of a member of the Institute

The main duties of a member of the Institute are the following:

1° to attend the meetings of the General Assembly of the Institute;

2° to participate in programs organized by the Institute;

3° to pay contributions set by the General Assembly within prescribed time limit;

4° to respect the code of ethics established by the Institute;

Article 14 : Membres de l'Ordre

Quiconque est admis à offrir des services d'architecture ou d'ingénierie au Rwanda est d'office membre de l'Ordre duquel il ressort. Il doit être inscrit au tableau de l'Ordre ou sur une liste des stagiaires.

Article 15 : Principaux devoirs de membre de l'Ordre

Les principaux devoirs de membre de l'Ordre sont les suivants :

1° participer aux réunions de l'Assemblée Générale de l'Ordre ;

2° prendre part aux programmes organisés par l'Ordre ;

3° s'acquitter dans les délais prescrits des cotisations fixées par l'Assemblée Générale ;

4° respecter les règles déontologiques arrêtées par l'Ordre ;

5° kwitabira amahugurwa yateguwe n'Urugaga;

6° kubahiriza ibyemezo byafashwe n'Inteko Rusange n'Inama Nyobozi y'Urugaga.

Icyiciro cya 2 : Imiterere y'Urugaga rw'umwuga w'abahanga mu guhanga inyubako n'imiterere y'Urugaga rw'abahanga mu by'ubwubatsi

Ingingo ya 16 : Inzego z'Urugaga

Inzego z'Urugaga ni izi zikurikira:

1° Inteko Rusange;

2° Inama Nyobozi y'Urugaga;

3° Ubunyamabanga Nshingwabikorwa.

Akiciro ka mbere: Inteko Rusange y'Urugaga

Ingingo ya 17: Inshingano z'Inteko Rusange

Inteko Rusange ifite inshingano zikurikira:

1° gusuzuma no kwemeza amategeko

5° to participate in the training sessions organized by the Institute;

6° to comply with decisions made by the General Assembly and the Governing Council of the Institute.

Section 2 : Organization of the Institute of Architects and the Institute of Engineers

Article 16 : Organs of the Institute

Organs of the Institute are the following:

1° the General Assembly;

2° the Governing Council of the Institute;

3° the Executive Secretariat.

Sub-section One : General Assembly of the Institute

Article 17: Responsibilities of the General Assembly

The General Assembly has the following responsibilities:

1° to examine and adopt the internal rules

5° participer aux formations organisées par l'Ordre ;

6° respecter les décisions prises par l'Assemblée Générale et le Conseil de l'Ordre.

Section 2 : Organisation de l'Ordre des Architectes et de l'Ordre des ingénieurs

Article 16 : Organes de l'Ordre

Les organes de l'Association sont les suivants :

1° l'Assemblée Générale ;

2° le Conseil de l'Ordre ;

3° le Secrétariat Exécutif.

Sous section première : Assemblée Générale de l'Ordre

Article 17 : Attributions de l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale a les attributions suivantes:

1° examiner et adopter le règlement d'ordre

ngengamikorere y'Urugaga n'amategeko agenga umwuga no kuyahindura;

2° gutora abagize Inama Nyobozi y'Urugaga ;

3° kwakira, gusuzuma no gufata ibyemezo kuri raporo z'ibyakozwe n'Inama Nyobozi y'Urugaga ;

4° gusuzuma no kwemeza ingengo y'imari y'Urugaga ;

5° gusuzuma no kwemeza gahunda y'ibikorwa;

6° gusuzuma ikindi kibazo cyose kitashoboye gukemurwa n'Inama Nyobozi y'Urugaga.

Ingingo ya 18: Abagize Inteko Rusange

Inteko Rusange y'Urugaga igizwe n'abarugize banditse ku rutonde rw'urugaga cyangwa kuri lisiti y'abimenyereza umwuga.

Ingingo ya 19 : Inama z'Inteko Rusange

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa hakurikijwe

and regulations and the code of ethics as well as to modify them;

2° to elect members of the Governing Council of the Institute;

3° to receive, examine and decide on the activity reports of the Governing Council of the Institute ;

4° to examine and adopt the budget of the Institute;

5° to examine and adopt the action plan;

6° to examine any other issue which the Governing Council of the Institute has not been able to resolve.

Article 18: Composition of the General Assembly

The General Assembly shall be constituted by all members on the roll of the Institute or registered on the list of interns.

Article 19: Meetings of the General Assembly

The General Assembly shall meet once a year and whenever necessary in accordance with

intérieur et le code de déontologie de la profession et les modifier;

2° élire les membres du Conseil de l'Ordre;

3° recevoir, examiner et statuer sur les rapports d'activités du Conseil de l'Ordre ;

4° examiner et adopter le budget de l'Ordre ;

5° examiner et adopter le plan d'action ;

6° examiner toute autre question que le Conseil de l'Ordre n'a pas pu résoudre.

Article 18: Composition de l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale de l'Ordre est composée de tous les membres inscrits au tableau de l'Ordre ou sur la liste des stagiaires.

Article 19 : Réunions de l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an et chaque fois que de besoin suivant les

uburyo buteganywa n'amategeko ngengamikorere.

Inama y'Inteko Rusange ihamagarwa ikayoborwa kandi na Perezida w'Inama Nyobozi y'Urugaga, yaba adahari, inama itumizwa kandi ikayoborwa na Visi-Perezida.

Inyandiko zitumiza inama zigaragaza ibiri ku murongo w'ibyigwa, itariki, isaha n'aho inama izabera, zigomba gushyikirizwa abagize Urugaga hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) inama ngo ibe.

Icyakora, iyo ari inama y'Inteko Rusange idasanzwe, icyo gihe gishobora gushyirwa ku minsi umunani (8).

<u>Article 20</u>: Umubare wa ngombwa ngo Inteko Rusange iterane n'ubwiganze mu gufata ibyemezo

Kugira ngo Inteko Rusange iterane hagomba kuba hari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abagize urugaga.

Iyo uwo mubare utabonetse inama irasubikwa, ikongera gutumizwa mu gihe cy'iminsi umunani (8) nibura, igaterana kandi igafata ibyemezo hatitawe ku mubare

modalities provided for by internal rules and regulations.

The General Assembly shall be convened and presided over by the Chairperson of the Governing Council of the Institute or, in his/her absence, by the Vice Chairperson.

The notice to the meeting shall indicate items on the agenda, the date, time and venue of the meeting and sent to members at least fifteen days (15) before the meeting is held.

However, the time limit prescribed for sending notice to members may be reduced to eight (8) days in case of the extraordinary meeting of the General Assembly.

<u>Article 20</u>: Quorum and requirement of majority for holding General Assembly and decision-making

In order to validly deliberate, the General Assembly must bring together at least two thirds (2/3) of the members of the Institute.

If this quorum is not reached, the meeting shall be postponed and a new General Assembly meeting is convened in a period of eight days (8) and the General Assembly shall

modalités prévues par le règlement d'ordre intérieur.

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Président du Conseil de l'Ordre ou en cas d'absence ce celui-ci par le Vice-Président.

L'invitation à la réunion indique l'ordre du jour, la date, l'heure et le lieu de la tenue de la réunion et est transmise aux membres de l'Ordre quinze (15) jours au moins avant la date de tenue de la réunion.

Toutefois, le délai de transmission de la convocation aux membres peut être réduit à huit (8) jours en cas de réunion extraordinaire de l'Assemblée Générale.

<u>Article 20</u>: Quorum et majorité requis pour la tenue de l'Assemblée Générale et de la prise de décisions

Pour délibérer valablement, l'Assemblée Générale doit rassembler au moins les deux tiers (2/3) des membres de l'Ordre.

Lorsque ce quorum n'est pas atteint, la réunion est reportée et une nouvelle assemblée générale est convoquée dans un délai de huit jours (8) et l'Assemblée Générale délibère valablement

w'abaje mu nama.

Ari ku butumire bwa mbere ari no ku bwa kabiri, ibyemezo bifatwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi y'abatora.

Ingingo ya 21: Ibyemezo by'Inteko Rusange

Inteko Rusange isuzuma kandi igafata ibyemezo ku ngingo ziri ku murongo w'ibyigwa.

Ibyemezo bifashwe n'Inteko Rusange hakurikijwe iri tegeko n'amategeko ngengamikorere y'Urugaga, bireba abarugize bose.

Ingingo ya 22 : Inama ya mbere y'Inteko Rusange n'ishyirwaho ry'inzego

Inama ya mbere y'Inteko Rusange y'urugaga, itumizwa kandi ikayoborwa na Minisitiri ufite imitunganyirize y'imijyi n'imyubakire mu nshingano ze mu gihe kitarenze ukwezi kumwe uhereye ku itariki iri tegeko ritangarijweho mu Igazeti ya Repubulika y'u Rwanda.

Iyo nama ivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo niyo itorerwamo Inama Nyobozi

validly deliberate irrespective of the number of members present.

In both cases, decisions are taken by an absolute majority of votes.

Article 21: Decisions of the General Assembly

The General Assembly shall deliberate and take decisions on items on the agenda.

Decisions taken by the General Assembly in accordance with this Law and internal rules and regulations of the Institute shall be binding on all its members.

Article 22 : First meeting of the General Assembly and establishment of organs

The first meeting of the General Assembly is convened and presided over by the Minister in charge of urban planning and building within a period not exceeding one month from the date of the publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

The Governing Council of the Institute is elected during the meeting provided for under

quel que soit le nombre de membres présents.

Dans l'un comme dans l'autre cas, les décisions sont prises à la majorité absolue des voix exprimées.

Article 21 : Décisions de l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale délibère et prend des décisions sur les points inscrits à l'ordre du jour.

Les décisions prises par l'Assemblée Générale conformément à la présente loi et au règlement d'ordre intérieur de l'Ordre obligent tous ses membres.

Article 22 : Première réunion de l'Assemblée Générale et mise en place des organes

La première réunion de l'Assemblée Générale est convoquée et dirigée par le Ministre ayant l'urbanisme et la construction dans ses attributions, dans un délai ne dépassant pas un mois à partir de la date de la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Le Conseil de l'Ordre est élu au cours de la réunion visée à l'alinéa premier du présent

y'Urugaga.

__Akiciro ka 2__ : Inama Nyobozi y'Urugaga

__Ingingo ya 23__ : lnama Nyobozi y'urugaga

Buri rugaga ruyoborwa n'Inama Nyobozi y'Urugaga igizwe n'abantu barindwi (7) barimo Perezida na Visi-Perezida, batorwa n'Inteko Rusange mu ibanga bagatorerwa igihe cy'imyaka itatu (3), ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

__Ingingo ya 24__: Isimburwa ry'ugize Inama Nyobozi y'urugaga

Iyo ugize Inama Nyobozi y'urugaga avanyweho, asezeye cyangwa apfuye, hakoreshwa amatora yo kumusimbura mu minsi mirongo itatu (30) ikurikira.

Utowe kuri ubwo buryo arangiza manda y'uwo asimbuye ariko akaba ashobora kongera gutorwa, kandi mu kugena umubare wa manda ashobora gutorerwa, ntihitabwe kuri manda yaje kurangiza.

paragraph one of this article.

__Sub section 2__ : Governing Council of the Institute

__Article 23__ : Governing Council of the Institute

Each Institute shall be managed by a Governing Council consisting of seven (7) members among of them the Chairperson and the Vice-chairperson elected through secret ballot by the General Assembly for a term of three (3) years renewable only once.

__Article 24__ : Replacement of a member of the Governing Council of the Institute

In case of removal, resignation or death of a member of the Governing Council of the Institute, elections shall be organized in the following thirty (30) days for his/her replacement.

The person elected shall complete the term of office of the replaced member but can run for re-election and the term of office of his/her predecessor is not taken into account while determining the number of terms of office he/she served.

article.

__Sous section 2__ : Conseil de l'Ordre

__Article 23__ : Conseil de l'Ordre

Chaque Ordre est dirigé par un Conseil composé de sept (7) membres dont le Président et le Vice-Président élus par l'Assemblée Générale au scrutin secret pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une seule fois.

__Article 24__ : Remplacement d'un membre du Conseil de l'Ordre

En cas de déchéance, de démission ou de décès d'un membre du Conseil de l'Ordre, il est organisé dans les trente (30) jours qui suivent des élections pour pourvoir à son remplacement.

La personne ainsi élue achève le mandat du membre remplacé. Mais, il peut se faire réélire sans que le mandat de son prédécesseur soit tenu en compte pour la détermination du nombre de mandats exercés.

Ingingo ya 25 : Inshingano z'Inama Nyobozi y'Urugaga

Inama Nyobozi y'urugaga ifite inshingano zikurikira :

1° gusuzuma no gufata ibyemezo ku basaba kwemererwa gukora cyangwa ku basaba impushya zo gukora mu gihe kigennye mu Rwanda ;

2° gukora urutonde rw'abagize Urugaga;

3° gutegura ikigereranyo cy'amafaranga ahabwa umuhanga mu guhanga inyubako cyangwa umuhanga mu by'ubwubatsi yemezwa n'Iteka rya Minisitiri ufite imitunganyirize y'imijyi n'imyubakire mu nshingano ze;

4° gukurikirana iyubahirizwa ry'amategeko agenga umwuga ;

5° kugenzura ko abagize Urugaga bafite imyitwarire myiza kandi ari indakemwa mu kazi kabo ;

6° kugeza ku Nteko Rusange umushinga w'amategeko ngengamikorere, umushinga w'amategeko agenga umwuga, umushinga wa gahunda

Article 25 : Responsibilities of the Governing Council of the Institute

The Governing Council of the Institute shall have the following responsibilities :

1° to examine and decide the applications for admission or temporary permit in Rwanda ;

2° to update the roll of the Institute;

3° to determine the range of professional fees to be paid to an architect or an engineer for approval by an Order of the Minister in charge of urban planning and building;

4° to ensure compliance with the code of ethics ;

5° to ensure that members of the Institute demonstrate good conduct and integrity in the practice of their profession;

6° to table before the General Assembly the draft internal rules and regulations, draft code of ethics, draft action plan, draft budget and draft measures to be

Article 25 : Attributions du Conseil de l'ordre

Le Conseil de l'Ordre a les attributions suivantes :

1° examiner et statuer sur les demandes d'admission ou de permis temporaire au Rwanda ;

2° tenir à jour le tableau de l'Ordre ;

3° déterminer la fourchette des honoraires payés à un architecte ou à un ingénieur pour approbation par arrêté du Ministre ayant l'urbanisme et la construction dans ses attributions;

4° veiller au respect des règles de la déontologie de la profession;

5° s'assurer que les membres de l'Ordre respectent les règles de bonne conduite et de l'intégrité dans l'exercice de leur profession;

6° présenter à l'Assemblée Générale le projet de règlement d'ordre intérieur, le projet de code de la déontologie de la profession, le projet de plan d'action, le

y'ibikorwa, umushinga w'ingengo y'imari n'umushinga w'ibyemezo bigomba gufatirwa umunyamuryango ukoze amakosa cyangwa agaragaweho imyitwarire mibi.

Ingingo ya 26: Inshingano za Perezida w'Urugaga

Inshingano za Perezida w'urugaga ni izi zikurikira:

1° guhagararira urugaga imbere y'amategeko n'izindi nzego ;

2° gutumiza no kuyobora Inteko Rusange n'Inama Nyobozi by'Urugaga;

3° guhuza ibikorwa by'Urugaga no gukurikirana imikorere y'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa;

4° kugeza ku Nama Nyobozi y'Urugaga imbanzirizamushinga w'ingengo y'imari;

5° gukora indi mirimo yashingwa n'Inama Nyobozi cyangwa n'Inteko Rusange by'urugaga.

taken against any member who commits a fault or misconduct.

Article 26: Responsibilities of the President of the Institute

The responsibilities of the President of the Institute are the following:

1° to serve as the legal representative of the Institute and represent it before other organs;

2° to convene and preside over meetings of the General Assembly and those of the Governing Council of the Institute;

3° to coordinate the activities of the Institute and monitor the functioning of the Executive Secretariat;

4° to submit to the Governing Council of the Institute the draft budget proposal;

5° to perform such other duties as may be assigned to him/her by the Governing Council or the General Assembly of the Institute.

projet de budget et le projet de mesures devant être prises à l'encontre d'un membre qui se rend coupable d'une faute ou d'une méconduite.

Article 26 : Attributions du Président de l'Ordre

Les attributions du Président de l'Ordre sont les suivantes :

1° être le représentant légal de l'Ordre et le représenter devant d'autres organes ;

2° convoquer et diriger les réunions de l'Assemblée Générale et du Conseil de l'Ordre ;

3° coordonner les activités de l'Ordre et faire le suivi du fonctionnement du Secrétariat Exécutif ;

4° soumettre au Conseil de l'Ordre l'avant-projet de budget ;

5° exécuter toute autre tâche pouvant lui être assignée par le Conseil de l'ordre ou l'Assemblée Générale de l'Ordre.

Ingingo ya 27: Inshingano za Visi Perezida w'urugaga

Inshingano za Visi-Perezida w'urugaga ni izi zikurikira:

1° kunganira Perezida ;
2° gusimbura Perezida igihe adahari ;
3° gukora indi mirimo yashingwa n'Inama Nyobozi cyangwa Inteko Rusange by'urugaga.

Ingingo ya 28 : Inshingano z'abandi bagize Inama Nyobozi y'urugaga

Inshingano z'abandi bagize Inama Nyobozi y'Urugaga zigenwa n'amategeko ngengamikorere y'urugaga.

Ingingo ya 29: Itumizwa n'iterana by'inama y'Inama Nyobozi y'Urugaga

Inama Nyobozi y'Urugaga itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida warwo. Iyo adahari, bikorwa na Visi-Perezida w'Urugaga.

Article 27 : Responsabilities of the Vice-President of the Institute

The Vice-President of the Institute shall have the following responsibilities :

1° to assist the President;
2° to replace the President in case of his/her absence;
3° to perform such other duties as may be assigned to him/her by the Governing Council or the General Assembly of the Institute.

Article 28 : Responsibilities of other members of the Governing Council of the Institute

The responsibilities of other members of the Governing Council of the Institute shall be determined by the internal rules and regulations of the Institute.

Article 29 : Convening and holding meetings of the Governing Council of the Institute

The Governing Council of the Institute shall be convened and presided over by the President of the Institute and, in case of his/her absence, by the Vice-President.

Article 27 : Attributions du Vice-Président de l'Ordre

Le Vice-Président de l'Ordre a les attributions suivantes :

1° assister le Président ;
2° remplacer le Président en cas d'absence;
3° exécuter de toute autre tâche pouvant lui être confiée par le Conseil de l'Ordre ou l'Assemblée Générale de l'Ordre.

Article 28 : Attributions des autres membres du Conseil de l'Ordre

Les attributions des autres membres du Conseil de l'Ordre sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur de l'Ordre.

Article 29 : Convocation et tenue des réunions du Conseil de l'Ordre

Les réunions du Conseil de l'Ordre sont convoquées et présidées par le Président de l'Ordre et, en son absence, par le Vice-Président.

Inama itumizwa mu nyandiko nibura mu minsi itatu (3) y'akazi mbere y'uko iterana, keretse igihe byihutirwa.

Inyandiko itumiza inama igomba kuba iherekejwe na gahunda y'ibiri ku murongo w'ibyigwa.

Inama Nyobozi y'urugaga ifata ibyemezo iyo hari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize kandi bifatwa ku bwiganze busesuye bw'abahari.

Ingingo ya 30 : Ibigenerwa abagize Inama Nyobozi y'urugaga bitabiriye inama

Ibigenerwa abagize Inama Nyobozi y'urugaga bitabiriye inama bigenwa n'Inteko Rusange y'Urugaga

Akiciro ka 3 : Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Urugaga

Ingingo ya 31: Abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Urugaga n'uburyo bashyirwaho

Ubunyamabanga Nshingwabikorwa

The Governing Council of the Institute shall be convened in writing at least three (3) working days in advance of the meeting, except in case of emergency.

The notice of the meeting shall be accompanied by the agenda.

The Governing Council of the Institute shall validly deliberate if at least two thirds (2/3) of its members are present and takes its decisions by an absolute majority of the votes of members present.

Article 30 : Sitting allowances for members of the Governing Council of the Institute present at the meeting

Sitting allowances for members of the Governing Council of the Institute present at the meeting shall be determined by the General Assembly of the Institute.

Sub-section 3: Executive Secretariat of the Institute

Article 31 : Members of the Executive Secretariat of the Institute and modalities for their appointment

The Executive Secretariat of the Institute shall

Le Conseil de l'Ordre est convoqué par écrit au moins trois (3) jours ouvrables avant la tenue de la réunion, sauf en cas d'urgence.

L'invitation à la réunion doit être accompagnée de l'ordre du jour.

Le Conseil de l'Ordre ne délibère valablement que si au moins deux tiers (2/3) de ses membres sont présents et ses décisions sont prises à la majorité absolue des voix des membres présents.

Article 30 : Jetons de présence accordés aux membres du Conseil de l'Ordre présents à la réunion

Les jetons de présence accordés aux membres du Conseil de l'Ordre présents à la réunion sont déterminés par l'Assemblée Générale de l'Ordre.

Sous-section 3 : Secrétariat Exécutif de l'Ordre

Article 31 : Membres du Secrétariat Exécutif de l'Ordre et modalités de leur nomination

Le Secrétariat Exécutif de l'Ordre est composé

bw'urugaga bugizwe n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa n'abandi bakozi ba ngombwa bashyirwaho kandi bagakurwaho n'Inama Nyobozi y'urugaga.

Ingingo ya 32: Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'urugaga

Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'urugaga ni izi zikurikira:

1° gutegura amadosiye yigwa n'Inama Nyobozi y'urugaga ;

2° kubika urutonde rw'abagize urugaga ;

3° gucunga abakozi n'umutungo by'urugaga ;

4° kuba umwanditsi w'Inama Nyobozi n'uw'Inteko Rusange by'urugaga;

5° gutegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ;

6° gutegura raporo y'ibikorwa n'iy'imikoreshereze y'imari ;

be comprised of an Executive Secretary and other necessary staff members appointed and removed by the Governing Council of the Institute.

Article 32 : Responsibilities of the Executive Secretary of the Institute

The Executive Secretary of the Institute shall have the following responsibilities :

1° to prepare documents to be examined by the Governing Council of the Institute;

2° to keep the roll of members of the Institute;

3° to manage the staff and property of the Institute;

4° to be a rapporteur to the meetings of both the Governing Council and the General Assembly of the Institute;

5° to prepare the draft budget proposal;

6° to prepare activity and financial reports;

d'un Secrétaire Exécutif et d'autres membres du personnel nécessaires dont l'autorité de nomination et de révocation est le Conseil de l'Ordre.

Article 32 : Attributions du Secrétaire Exécutif de l'Ordre

Les attributions du Secrétaire Exécutif de l'Ordre sont les suivantes :

1° préparer les dossiers devant être examinés par le Conseil de l'Ordre ;

2° tenir le tableau des membres de l'Ordre ;

3° assurer la gestion du personnel et du patrimoine de l'Ordre ;

4° servir de rapporteur des réunions du Conseil et de l'Assemblée Générale de l'Ordre ;

5° élaborer l'avant-projet de budget ;

6° préparer le rapport d'activités et le rapport financier ;

7° gukora ibindi byose biri mu nshingano ze yashingwa n'Inama Nyobozi y'Urugaga.

Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Urugaga ajya mu nama z'Inama Nyobozi y'Urugaga n'iz'Inteko Rusange, agatangamo ibitekerezo ariko ntatore.

<u>Ingingo ya 33</u>: Inshingano z'abandi bakozi b'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'urugaga

Inshingano z'abandi bakozi b'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'urugaga zigenwa n'amategeko ngengamikorere y'urugaga.

<u>Ingingo ya 34</u>: Imishahara n'ibindi bigenerwa Umunyamabanga Nshingwabikorwa n'abandi bakozi bo mu Bunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Urugaga

Imishahara n'ibindi bigenerwa Umunyamabanga Nshingwabikorwa n'abandi bakozi bo mu Bunyamabanga Nshingwabikorwa b'urugaga bigenwa n'Inama Nyobozi y'Urugaga.

7° to perform such other duties as may be assigned to him/her by the Governing Council of the Institute.

The Executive Secretary of the Institute shall attend the meetings of the Governing Council and the General Assembly of the Institute and give his/her opinion without being entitled to vote.

<u>Article 33</u> : Responsibilities of other staff members of the Executive Secretariat of the Institute

The responsibilitites of other staff members of the Executive Secretariat of the Institute shall be determined by the Internal Rules and Regulations of the Institute.

<u>Article 34</u> : Salary and other benefits for the Executive Secretary and other staff members of the Executive Secretariat of the Institute

The salary and other benefits for the Executive Secretary and other staff members of the Institute shall be determined by the Governing Council of the Institute.

7° s'acquitter de toute autre tâche pouvant lui être confiée par le Conseil de l'Ordre.

Le Secrétaire Exécutif participe aux réunions du Conseil de l'Ordre et à celles de l'Assemblée Générale, y donne ses avis mais sans voix délibérative.

<u>Article 33</u> : Attributions des autres membres du personnel du Secrétariat Exécutif de l'Ordre

Les attributions des autres membres du personnel du Secrétariat Exécutif de l'Ordre sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur de l'Ordre.

<u>Article 34</u> : Rémunérations et autres avantages accordés au Secrétaire Exécutif ainsi qu'aux autres membres du personnel du Secrétariat Exécutif de l'Ordre

Les rémunérations et autres avantages accordés au Secrétaire Exécutif ainsi qu'aux autres membres du personnel de l'Ordre sont déterminés par le Conseil de l'Ordre.

Icyiciro cya 3 : Ukwimenyereza umwuga

Ingingo ya 35 : Igihe cyo kwimenyereza umwuga

Kwimenyereza umwuga bimara igihe cy'imyaka ibiri (2) ushaka kwiyandikisha ku rutonde rw'urugaga amara ayobowe n'undi umaze nibura imyaka itanu (5) yanditse mu rugaga.

Ingingo ya 36: Isuzumabushobozi ry'uwimenyereza umwuga

Iyo igihe cyo kwimenyereza kirangiye, uwayoboye uwimenyereza umwuga, akorera raporo Inama Nyobozi y'urugaga.

Amategeko ngengamikorere y'urugaga agena uburyo isuzumabushobozi rirangiza kwimenyereza umwuga rikorwa n'ibipimo ngenderwaho by'isuzuma kugira ngo umuntu yemererwe kwandikwa ku rutonde rw'Urugaga.

Ishingiye kuri iyo raporo, Inama Nyobozi y'urugaga ifata icyemezo cy'uko uwimenyerezaga yandikwa ku rutonde rw'urugaga agahabwa kandi nomero

Section 3: Professional internship

Article 35 : Duration of professional internship

Professional internship lasts for two (2) years during which a person who wants to be on the roll of the Institute is supervised by another person who has been a member of the Institute for at least five (5) years.

Article 36 : Intern evaluation

At the end of internship, the supervisor shall prepare a report on the intern which is submitted to the Governing Council of the Institute.

The Internal Rules and Regulations of the Institute set out modalities for the organization of professional aptitude assessment ending the internship and evaluation criteria for a person to be on the roll of the Institute.

Based on the report, the Governing Council of the Institute shall decide whether the intern should be on the roll of the Institute and be assigned a professional identification number.

Section 3 : Stage professionnel

Article 35 : Durée du stage professionnel

Le stage professionnel se fait sur une période de deux (2) ans pendant laquelle une personne qui veut se faire inscrire au tableau de l'Ordre est placée sous la supervision d'une autre personne qui est membre de l'Ordre depuis au moins cinq (5) ans.

Article 36 : Evaluation du stagiaire

A la fin du stage, le superviseur du stage dresse un rapport sur le stagiaire et le soumet au Conseil de l'Ordre.

Le Règlement d'Ordre Intérieur de l'Ordre fixe les modalités d'organisation de l'évaluation des capacités sanctionnant la fin du stage et les critères d'évaluation pour inscrire une personne au tableau de l'Ordre.

Le Conseil de l'Ordre doit, à la lumière du rapport, se prononcer sur l'inscription du stagiaire au tableau de l'Ordre et lui assigner un numéro d'identification professionnelle.

imuranga mu mwuga.

Iyo Inama Nyobozi y'Urugaga isanze uwimenyerezaga ataragaragaje ubushobozi, imwongerera igihe cyo kongera kwimenyereza umwuga kingana n'umwaka umwe (1).

Iyo icyo gihe kirangiye uwimenyerezaga atagaragaje ubushobozi, asibwa ku rutonde rw'abimenyereza umwuga, ariko akagumana uburenganzira bwo kuzongera kwiyandikisha kwimenyereza umwuga.

<u>Icyiciro cya 4</u> : Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi bitangwa n'Urugaga n'imihanire

<u>Ingingo ya 37</u> : Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi bihabwa abagize Urugaga

Umunyamuryango w'Urugaga unyuranije n'ibiteganywa n'iri tegeko, ahanishwa ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi bikurikira:

1° kwihanangirizwa mu nyandiko;

2° guhagarikwa mu rugaga;

3° gusibwa ku rutonde rw'abagize urugaga cyangwa kuri lisiti y'abimenyereza umwuga.

When the Governing Council of the Institute finds that internship results are inconclusive, it shall extend the internship for a period of one (1) year.

When this period expires while internship results are still inconclusive, the intern shall be removed from the list of interns with the right to register again as an intern.

<u>Section 4</u>: Administrative sanctions imposed by the Institute and disciplinary procedure

<u>Article 37</u> : Administrative sanctions imposed on members of the Institute

A member of the Institute who violates the provisions of this Law shall be subject to the following administrative sanctions:

1° a written warning;

2° suspension from the Institute;

3° removal from the roll of members of the Institute or from the list of internees.

Lorsque le Conseil de l'Ordre estime que les résultats du stage ne sont pas concluants, il prolonge le stage d'un (1) an.

Lorsque cette période expire sans que les résultats du stage ne soient concluants, le stagiaire est radié de la liste des stagiaires tout en ayant le droit de se faire réinscrire comme stagiaire.

<u>Section 4</u> : Sanctions administratives imposées par l'Ordre et procédure disciplinaire

<u>Article 37 :</u> Sanctions administratives infligées aux membres de l'Ordre

Un membre de l'Ordre qui viole les dispositions de la présente loi, est passible des sanctions administratives suivantes:

1° un avertissement écrit;

2° être suspendu de l'Ordre ;

3° être radié du tableau de l'Ordre ou de la liste des stagiaires.

Ibihano bivugwa mu gace ka mbere n'aka 2 tw'iyi ngingo bifatwa n'Inama Nyobozi y'Urugaga. Icyakora, igihe cyo guhagarikwa ntigishobora kurenza umwaka umwe (1).

Igihano kivugwa mu gace ka 3 k'iyi ngingo gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abahari, imaze kumva icyo Inama Nyobozi ibivugaho. Icyo gihe Inama Nyobozi ishobora kumuhagarika by'agateganyo mu gihe itegereje ko Inteko Rusange iterana.

Uwasibwe ku rutonde, iyo abisabye Inteko Rusange ishobora kumusubiza ku rutonde rw'Urugaga hakurikijwe ibiteganyijwe n'amategeko ngengamikorere y'Urugaga.

<u>Ingingo ya 38 :</u> Ibihano bihabwa abantu batari mu Rugaga

Umuntu wese ukora umwuga w'ubuhanga mu guhanga inyubako cyangwa ubuhanga mu by'ubwubatsi, atanditse ku rutonde rw'Urugaga ahanwa hakurikijwe amategeko ahana ibyaha mu Rwanda.

The sanctions under items 1 and 2 of this Article shall be imposed by the Governing Council of the Institute. However, the suspension period may not exceed one (1) year.

The sanction under item 3 of this Article shall be imposed by the General Assembly by an absolute majority of the votes of members present and after consultation with the Governing Council of the Institute. In such a case, the Governing Council of the Institute may suspend that person pending the meeting of the General Assembly.

A member removed from the roll may, upon application to the General Assembly, get re-admitted by the General Assembly on the roll in accordance with the provisions of the internal rules and regulations of the Institute.

<u>Article 38</u> : Sanctions imposed on persons who are not members of the Institute

Any person who practices the architecture or engineering profession without being registered on the roll of the Institute shall be punished in accordance with Rwandan criminal laws.

Les sanctions visées aux points 1 et 2 du présent article sont infligées par le Conseil de l'Ordre. Toutefois, le delai de suspension ne peut pas dépasser un (1) ans.

La sanction visée au point 3 du présent article est imposée par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix des membres présents et après consultation du Conseil de l'Ordre. Dans ce cas, le Conseil de l'Ordre peut suspendre ce membre en attendant la tenue de la réunion de l'Assemblée Générale.

Un membre rayé du tableau de l'Ordre peut, sur demande adressée à l'Assemblée Générale, se faire réintégrer par celle-ci sur le tableau de l'Ordre conformément aux dispositions du règlement d'ordre intérieur de l'Ordre.

<u>Article 38</u> : Sanctions infligées aux personnes qui ne sont pas membres de l'Ordre

Toute personne qui exerce la profession d'architecte ou d'ingénieur sans être inscrit au tableau de l'Ordre est punie conformément aux lois pénales rwandaises.

Icyiciro cya 5 : Umutungo w'Urugaga

Ingingo ya 39 : Inkomoko y'umutungo

Umutungo w'Urugaga ukomoka kuri ibi bikurikira:

1° imisanzu y'abarugize ;

2° umutungo wimukanwa n'utimukanwa w'Urugaga ;

3° amafaranga yo kwiyandikisha ku rutonde cyangwa kuri lisiti y'abimenyereza umwuga n'ay'impushya zo gukora ;

4° amafaranga ya serivisi n'imirimo urugaga rukora ;

5° inyungu ikomoka ku mutungo warwo ;

6° impano n'indagano.

Ingingo ya 40: Ingengo y'imari y'Urugaga

Ingengo y'imari y'Urugaga itegurwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Urugaga, ikemezwa n'Inteko Rusange ibisabwe n'Inama Nyobozi y'Urugaga.

Section 5: Property of the Institute

Article 39: Sources of property

The property of the Institute derives from the following:

1° contributions of members;

2° movable and immovable property of the Institute;

3° fees received for registration on the roll or on the list of interns or for practicing permits;

4° proceeds from the services and activities performed by the Institute;

5° revenues from its property;

6° donation and bequests.

Article 40: Budget of the Institute

The budget of the Institute shall be prepared by the Executive Secretary of the Institute and approved by the General Assembly upon request by the Governing Council of the Institute.

Section 5 : Patrimoine de l'Ordre

Article 39 : Sources du patrimoine

Le patrimoine de l'Ordre provient des sources suivantes:

1° cotisations des membres ;

2° biens meubles et immeubles de l'Ordre;

3° frais perçus pour inscription au tableau de l'Ordre ou sur la liste des stagiaires ou pour permis d'exercice;

4° le produit des services et des activités prestés par l'Ordre ;

5° revenus tirés de son patrimoine;

6° dons et legs.

Article 40: Budget de l'Ordre

Le budget de l'Ordre est préparé par le Secrétaire Exécutif de l'Ordre et approuvé par l'Assemblée Générale sur demande du Conseil de l'Ordre.

Ingingo ya 41 : Ikoreshwa n'igenzurwa by'umutungo w'Urugaga

Amategeko ngengamikorere y'Urugaga ateganya uburyo umutungo w'urugaga ukoreshwa n'uko ugenzurwa.

UMUTWE WA IV : INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 42 : Igihe ntarengwa cyo guhuza ibikorwa n'ibiteganywa n'iri tegeko

Abahanga mu guhanga inyubako n'abahanga mu by'ubwubutsi bari basanzwe bari mu mwuga cyangwa bimenyereza umwuga mbere yuko iri tegeko ritangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda basabwe kuba bujuje ibyo riteganya mu gihe kitarenze amezi atandatu (6).

Icyakora, abari basanzwe bakora uyu mwuga mu gihe cy'imyaka ibiri (2) nibura, kandi bujuje ibisabwa n'ingingo ya gatandatu (6) y'iri tegeko, basonerwa kwimenyereza umwuga byemejwe n'Inama Nyobozi y'Urugaga kandi bashobora kumenyereza abandi bashya.

Article 41: Use and audit of the property of the Institute

The internal rules and regulations of the Institute shall regulate the use and audit of the property of the Institute.

CHAPTER IV : TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 42: Deadline to harmonize activities with the provisions of this Law

Architects and engineers who were engaged in the practice of the profession or who were interns before the publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be required to comply with its provisions within a period not exceeding six (6) months.

However, architects and engineers who have already been engaged in the practice of the profession for at least two (2) years and who fulfill the requirements under article 6 of this Law, shall be exempted from internship upon approval by the Governing Council of the Institute and may supervise new interns.

Article 41 : Utilisation et audit du patrimoine de l'Ordre

Le règlement d'ordre intérieur de l'Ordre fixe les modalités d'audit et d'utilisation du patrimoine de l'Ordre.

CHAPITRE IV : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 42: Délai limite pour conformer les activités aux dispositions de la présente loi

Les architectes et les ingénieurs qui exerçaient la profession ou qui étaient stagiaires antérieurement à la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda, disposent d'un délai ne dépassant pas six (6) mois pour se conformer à ses dispositions.

Toutefois, les architectes et les ingénieurs qui viennent de passer deux (2) ans au moins dans l'exercice de la profession et qui remplissent les conditions requises à l'article 6 de la présente loi sont exemptés du stage sur approbation du Conseil de l'Ordre et peuvent superviser d'autres stagiaires.

Ingingo ya 43: Guha agaciro ibyakozwe mbere y'uko iri tegeko ritangira gukurikizwa

Bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko, ibyakozwe mu rwego rw'iyi myuga mbere y'uko iri tegeko ritangira gukurikizwa, bigumana agaciro kabyo.

Ingingo ya 44 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 45 : Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo, zivanyweho.

Ingingo ya 46 : Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 29/06/2012

Article 43: Validity of concluded acts before the commencement of this Law

Without prejudice to the provisions of other laws, acts concluded within the context of these professions before the commencement of this Law shall remain valid.

Article 44: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 45 : Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 46 : Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 29/06/2012

Article 43: Validité des actes accomplis avant l'entrée en vigueur de la présente loi

Sans préjudice des dispositions d'autres lois, les actes accomplis dans le cadre de ces professions avant l'entrée en vigueur de la présente loi restent valables.

Article 44 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, elle a été examinée et adoptée en kinyarwanda.

Article 45: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 46 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 29/06/2012

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEGEKO Nº28/2012 RYO KUWA 27/07/2012 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 16/2005 RYO KU WA 18/08/2005 RIGENA IMISORO ITAZIGUYE KU MUSARURO NK'UKO RYAHINDUWE KANDI RYUJUJWE KUGEZA UBU

ISHAKIRO

<u>Ingingoyambere</u>: Ibisobanuro by'amagambo

<u>Ingingoya 2</u> : Igipimo cy'umusoro

<u>Ingingoya 3</u>: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

<u>Ingingoya 4</u>: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

<u>Ingingoya 5</u>: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

LAW Nº28/2012 OF 27/07/2012 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N° 16/2005 OF 18/08/2005 ON DIRECT TAXES ON INCOME AS MODIFIED AND COMPLEMENTED TO DATE

TABLE OF CONTENTS

<u>Article One :</u> Definitions of terms

<u>Article 2</u>: Tax rate

<u>Article 3</u>: Drafting, consideration and adoption of this Law

<u>Article 4</u>: Repealing provision

<u>Article 5:</u> Commencement

LOI Nº28/2012 DU 27/07/2012 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI Nº 16/2005 DU 18/08/2005 RELATIVE AUX IMPÔTS DIRECTS SUR LE REVENU TELLE QUE MODIFIEE ET COMPLETEE A CE JOUR

TABLE DES MATIERES

<u>Article premier</u>: Définitions des termes

<u>Article 2</u>: Taux d'imposition

<u>Article 3</u>: Initiation, examen et adoption de la présente loi

<u>Article 4</u>: Disposition abrogatoire

<u>Article 5</u>: Entrée en vigueur

ITEGEKO Nº28/2012 RYO KUWA 27/07/2012 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 16/2005 RYO KU WA 18/08/2005 RIGENA IMISORO ITAZIGUYE KU MUSARURO NK'UKO RYAHINDUWE KANDI RYUJUJWE KUGEZA UBU

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 26 Kamena 2012;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 81, iya 90, iya 91, iya92, iya 93, iya 94, iya 108 n'iya 201;

LAW Nº28/2012 OF 27/07/2012 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N° 16/2005 OF 18/08/2005 ON DIRECT TAXES ON INCOME AS MODIFIED AND COMPLEMENTED TO DATE

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 26 June 2012;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 81, 90, 91, 92, 93, 94,108 and 201;

LOI Nº28/2012 DU 27/07/2012 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI Nº 16/2005 DU 18/08/2005 RELATIVE AUX IMPÔTS DIRECTS SUR LE REVENU TELLE QUE MODIFIEE ET COMPLETEE A CE JOUR

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 26 juin 2012;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 81, 90, 91, 92, 93, 94, 108 et 201;

Ishingiye ku itegeko n° 08/2009 ryo ku wa 27/04/2009 rigena imiterere, imikorere n'inshingano by'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro (RRA), cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3;

Isubiye ku Itegeko n° 16/2005 ryo ku wa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 2 n'iya 11;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Ibisobanuro by'amagambo

Ingingo ya 2 y'Itegeko n° 16/2005 ryo ku wa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro ihinduwe kandi yujujwe kuburyo bukurikira:

Ibisobanuro by'amagambo avugwa mu yandi mategeko y'imisoro y'u Rwanda nibyo byitabwaho kubirebana n'iyubahirizwa ry'iri tegeko, keretse hari igisobanuro gitandukanye gitangwa muri iri tegeko.

Ibisobanuro bikurikira bijyana n'iyubahirizwa ry'iri tegeko:

Pursuant to Law n° 08/2009 of 27/04/2009 determining the organization, functioning and responsibilities of Rwanda Revenue Authority (RRA), especially in Article 3;

Having reviewed Law nº 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income as modified and complemented to date, especially in Articles 2 and 11 ;

ADOPTS:

Article One: Definitions of terms

Article 2 of Law nº 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income is modified and complemented as follows:

For the purpose of implementing this Law, definitions of terms mentioned in other Rwandan tax Laws apply unless a different meaning is expressly provided in this Law.

The following definitions apply to this Law:

Vu la Loi n° 08/2009 du 27/04/2009 portant organisation, fonctionnement et attributions de l'Office Rwandais des Recettes (RRA) ;

Revu la Loi nº 16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu, telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles 2 et 11 ;

ADOPTE:

Article premier: Définitions des termes

L'article 2 de la Loi nº16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu est modifié et complété comme suit :

Aux fins de l'application de la présente loi, la signification des termes définis dans les autres lois fiscales rwandaises est d'application à moins qu'une signification différente ne soit expressément indiquée dans la présente loi.

A la présente loi s'appliquent les significations suivantes:

1°**umusoreshwa:** umuntu wese ugomba kwishyura umusoro hakurikijwe iri tegeko;

2°**umukoresha wa mbere:**umukoresha uha umukozi umusaruro w'umwaka usumba iyindi;

3°**umuntu:**umuntu ku giti cye, isosiyete cyangwa andi mashyirahamwe ayo ariyo yose;

4°**umuntu ufitanye isano n'undi:**umuntu cyangwa abantu bakora cyangwa bashobora gukora bakurikije amabwiriza, ibitekerezo cyangwa ibyifuzo byabagejejweho cyangwa bitabagejejweho n'undi muntu.

By'umwihariko, abantu bakurikira bafatwa nk'abantu bafitanye isano:

a) Umuntu ku giti cye hamwe n'uwo bashakanye, abo bakomokaho cyangwa ababakomokaho ku buryo butaziguye;

b) Isosiyete n'umuntu wese ufite, ku buryo butaziguye cyangwa buziguye, mirongo itanu ku ijana (50%) cyangwa ubirengeje, mu gaciro cyangwa mu mibare, by'imigabane

1° **taxpayer** : any person subject to paying tax according to this Law;

2° **first employer** : an employer who gives the greatest annual income to an employee;

3° **a person:** any individual, company or any other type of association;

4° **a relative:** an individual or individuals who act or are likely to act in accordance with the directives, opinions or wishes communicated or not communicated by another person.

More particularly, the following persons are regarded as relatives:

a) an individual and his/her spouse, their direct lineal ascendants or lineal descendents;

b) a company and any person who owns directly or indirectly fifty per cent (50%) or more, by value or by number, of the shares or voting rights in that company;

1° **contribuable :** toute personne assujettie à l'impôt aux termes de la présente loi ;

2°**premier employeur :** l'employeur qui donne à un employé le revenu professionnel annuel le plus élevé;

3° **personne :** toute personne physique, morale ou toute autre forme d'association;

4° **personne liée** : toute personne qui agit ou est susceptible d'agir selon les directives, demandes, suggestions ou souhaits exprimés ou non par une autre personne.

Plus particulièrement, les personnes suivantes sont considérées comme des personnes liées :

a) une personne physique et son conjoint, leurs ascendants ou descendants directs ;

b) une société et toute personne qui détient directement ou indirectement cinquante pour cent (50%) au moins, en valeur ou en nombre, des parts ou droits de vote dans cette société ;

cyangwa by'uburenganzira bwo gutora muri iyo sosiyete;

c) Isosiyeti ebyiri cyangwa nyinshi iyo undi muntu afite, kuburyo buziguye cyangwa butaziguye, nibura mirongo itanu ku ijana (50%), mu gaciro cyangwa mu mibare, by'imigabane cyangwa by'uburenganzira bwo gutora muri buri sosiyete;

d) ibivugwa mu gace ka b) n'aka c) bikoreshwa ku yandi mashyirahamwe, nk'uko bisobanuwe mu gace ka 3° k'iyi ngingo.

5° **nyakabyizi:** umukozi cyangwa umunyakazi ukora imirimo itagomba ubuhanga bwihariye, udakoresha imashini cyangwa ibikoresho bisaba ubuhanga bwihariye, kandi uhawe akazi n'umukoresha mu gihe kitarenze cyose hamwe iminsi mirongo itatu (30) mu gihe cy'umusoro;

6º **ibikorwa by'ubucuruzi bito:** imirimo y'ubucuruzi ibyara amafaranga y'ibyacurujwe angina cyangwa ari munsi ya miliyoni icumi n'ebyiri y'amafaranga y'u Rwanda(12.000.000 Frw) kuri buri gihe cy'umusoro;

7º **ibikorwa by'ubucuruzi biciriritse:**

c) two or more companies, if a third party owns directly or indirectly at least fifty per cent (50%) or more, by value or by number, of the shares or voting rights in each company;

d) provisions of sub-items b) and c) apply to other associations, as specified in item 3° of this Article.

5° **casual laborer:** an employee or worker who performs unskilled labor or activities, who does not use machinery or equipment requiring special skills, and who is engaged by an employer for an aggregate period not exceeding thirty (30) days during a tax period;

6º **micro-enterprise:** any business activities, which result into a turnover equal to or of less than twelve million Rwandan francs (Rwf 12.000.000) per tax period;

7º **small-enterprise:** any business activities,

c) deux ou plusieurs sociétés, si une tierce personne détient directement ou indirectement cinquante pour cent (50%) au moins, en valeur ou en nombre, des parts ou droits de vote dans chacune de ces sociétés ;

d) les dispositions des sous-points b) et c) s'appliquent également aux associations visées au point 3° du présent article.

5° **employé occasionnel** : un employé ou travailleur qui accomplit un travail ne requérant pas de qualifications particulières, qui n'utilise pas de machine ou équipement exigeant des connaissances particulières, et qui est engagé par un employeur pour une période cumulée ne dépassant pas trente jours (30) au cours d'un exercice fiscal ;

6º **micro-entreprise :** toute entreprise ayant une activité dont le chiffre d'affaires est égal ou inférieur à douze millions de franc rwandais (12.000.000 Frw) par exercice fiscal;

7º **petite entreprise :** toute entreprise ayant

imirimo y'ubucuruzi ibyara amafaranga y'ibyacurujwe ari hagati ya miliyoni cumi n'ebyiri n'ifaranga rimwe (12.000.001Frw) na miliyoni mirongo itanu (50.000.000Frw) y'amafaranga y'u Rwanda kuri buri gihe cy'umusoro;

8° **Minisitiri :** Minisitiri ufite Imari mu nshingano ze;

9°**Ikigega cya pansiyo gifite ubushobozi :**ikigega cyose cyujuje ibi bikurikira:

a) cyashyizweho hakurikijwe amategeko y'u Rwanda;

b) gikoreshwa hagamijwe cyane cyane gutuma hishyurwa pansiyo ku bantu batuye mu Gihugu;

c) gifite ubuyobozi nyabwo mu Rwanda igihe icyo aricyo cyose mu gihe cy'umusoro.

<u>Ingingoya 2</u>: Igipimo cy'umusoro

Ingingo ya 11 y'Itegeko n° 16/2005 ryo ku wa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye kumusaruro ihinduwe kandi yujujwe kuburyo bukurikira:

whose turnover is between twelve million and one Rwandan francs (Rwf 12.000.001) and fifty million Rwandan francs (Rwf 50.000.000) per tax period;

8° **Minister:** the Minister having Finance in his /her attributions;

9º **qualified pension fund:** any fund which fulfils the following:

a) established according to Rwandan laws;

b) operated for the principal purpose of providing pension payments to residents in the country;

c) with effective management in Rwanda at any time during the tax period.

<u>Article 2</u>: Tax rate

Article 11 of Law nº 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income is modified and complemented as follows:

une activité dont le chiffre d'affaires est compris entre douze millions et un francs Rwandais (12.000.001 Frw) et cinquante millions de francs rwandais (50.000.000Frw) par exercice fiscal ;

8° **Ministre :** le Ministre ayant les Finances dans ses attributions ;

9° **Fonds de pension qualifié :** tout fonds remplissant les conditions suivantes :

a) être constitué conformément à la loi rwandaise ;

b) avoir comme principale fonction de verser des pensions aux résidents;

c) avoir le lieu de direction effective situé au Rwanda à tout moment de l'exercice fiscal concerné.

<u>Article 2</u>: Taux d'imposition

L'article 11 de la Loi nº 16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu est modifié et complété comme suit:

Umusaruro usoreshwa ubarwa ku mubare uburungushuye w'amafaranga y'u Rwanda igihumbi (1.000 Frw) kandi ugasoreshwa hakurikijwe imbonerahamwe ikurikira:

Umusaruro w'umwaka utangwaho umusoro (Frw)		Igipimo cy'umusoro
Kuva ku:	kugeza ku:	
0	360.000	0 %
360.001	1.200.000	20 %
1.200.001	Kuzamura	30 %

Umusoro ucishirije, ungana n'atatu ku ijana (3 %) y'ibyacurujwe mu mwaka, utangwa na ba nyir'ibikorwa by'ubucuruzi biciriritse.

Ba nyir'ibikorwa by'ubucuruzi biciriritse bashobora gusaba kureka gusoreshwa ku nyungu zicishirije, bagahitamo gusoreshwa umusoro ku nyungu nyakuri, iyo biyemeje gukora ibaruramari rikurikije amategeko abigenga. Iyo bahisemo gusora ku nyungunyakuri, icyo cyemezo ntigihinduka mu gihe cy'imyaka itatu (3) uhereye igihe bamenyeshereje Ubuyobozi bw'Imisoro uburyo bahisemo.

Ibikorwa by'ubucuruzi bito bitewe n'umubare w'ibyacurujwe mu mwaka byishyura

Taxable income is rounded to the nearest thousand (1,000 Rwf) Rwandan francs and taxed according to the following table:

Annual Taxable Income (RWF)		Tax Rate
From	To	
0	360,000	0%
360,001	1,200,000	20%
1,200,001	and greater than	30%

Small enterprises must pay a lumpsum tax of three percent (3%) on annual turnover.

Small enterprises can renounce to the lumpsum imposition by opting for the real regime in carrying outaccounting in compliance with national accounting plan. When they opt for the real regime, they must inform the Tax Administration and this decision is irrevocable for a periodof three (3) years starting from the date the Tax administration shall be informed.

Micro-enterprises following their Annual turnover must pay the flat amount of tax as

Le revenu imposable est arrondi au millier (1.000 Frw) de francs rwandais le plus proche et imposé selon le tableau suivant:

Revenu annuel imposable (Frw)		Taux d'imposition
De	À	
0	360. 000	0 %
360.001	1.200.000	20 %
1.200 .001	Plus	30 %

Un taux d'imposition forfaitaire de trois pour cent (3%) est applicable au chiffre d'affaires annuel des petites entreprises.

Les petites entreprises peuvent renoncer au régime d'imposition forfaitaire en optant pour le régime réel avec la tenue d'une comptabilité conforme au plan comptable national. Lorsqu'elles optent pour le régime réel, elles doivent en informer l'Administration fiscale et cette décision est irrévocable pour une période de trois (3) ans à compter de la date à laquelle l'Administration fiscale en a été informée.

Les micro-entreprises suivant leur chiffre d'affaires annuel payent la taxe globale telle

umusoro ukomatanyije nk'uko bigaragara mu mbonerahamwe ikurikira:

Umubare w'ibyacurujwe mu mwaka	Umusoro ukomatanyije ugomba kwishyurwa ku mwaka
Kuva kuri 2.000.000 kugera kuri 4.000.000	**60.000**
Kuva kuri 4.000.001 kugera 7.000.000	**120.000**
Kuva kuri 7.000.001 kugera 10.000.000	**210.000**
Kuva kuri 10.000.001 kugera kuri 12.000.000	**300.000**

<u>Ingingo ya 3</u> : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

<u>Ingingo ya 4</u>: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi

per the table below:

Annual turnover	Annual flat amount of tax due in Rwandan francs
From 2.000.000 to 4.000.000	**60,000**
From 4.000.001 to 7.000.000	**120,000**
From 7.000.001 to 10.000.000	**210,000**
From10.000.001 to 12.000.000	**300,000**

<u>Article 3</u>: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

<u>Article 4</u>: Repealing provision

All prior legal provisions contrary tothis Law

que présentée dans le tableau ci-dessous :

Chiffre d'affaires annuel	Taxe globale annuel à payer en Francs Rwandais
De 2.000.000 à 4.000.000	**60.000**
De 4.000.001 à 7.000.000	**120.000**
De 7.000.001 à 10.000.000	**210.000**
De 10.000.001 à 12.000.000	**300.000**

<u>Article 3</u>: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais ; elle a été examinée et adoptée en Kinyarwanda.

<u>Article 4</u>: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures

zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 5:Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **27/07/2012**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/IntumwaNkuru ya Leta

are hereby repealed.

Article 5: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **27/07/2012**

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and Sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 5: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **27/07/2012**

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO Nº 29/2012 RYO KUWA 27/07/2012 RIGENA UMUSORO KU MIKINO Y'AMAHIRWE

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

UMUTWE WA II: IMISORO KU MIKINO Y'AMAHIRWE

Ingingo ya 3: Ibarwa ry'umusoro ku mikino y'amahirwe

Ingingo ya 4: Kumenyekanisha no

LAW Nº 29/2012 OF 27/07/2012 ESTABLISHING TAX ON GAMING ACTIVITIES

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

Article 2: Definitions of terms

CHAPTER II: TAXES ON GAMING ACTIVITIES

Article 3: Calculation of tax on gamimg activities

Article 4: Declaration and payment of the

LOI Nº 29/2012 DU 27/07/2012 REGISSANT LA TAXE SUR LES JEUX DE HASARD

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

Article 2: Définitions des termes

CHAPITRE II: TAXES SUR LES JEUX DE HASARD

Article 3: Calcul de la taxe sur les jeux de hasard

Article 4: Déclaration et paiement de la taxe

kwishyura umusoro ku mikino y'amahirwe

Ingingo ya 5: Ibarwa ry'umusoro ufatirwa ku bihembo byatsindiwe

Ingingo ya 6: Kumenyekanisha no kwishyura umusoro ufatirwa ku bihembo byatsindiwe

UMUTWE WA III: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 7: Itegurwa, isuzuma n'itorwa ry'iri tegeko

Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya 9: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

tax on gaming activities

Article 5: Calculcation of withholding tax on winnings

Article 6: Declaration and payment of tax withheld on winnings

CHAPTER III: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 7: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 8: Repealing provision

Article 9: Commencement

sur les jeux de hasard

Article 5: Calcul de la retenue sur les gains

Article 6: Déclaration et paiement de la taxe retenue sur les gains

CHAPITRE III: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 7: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 8: Disposition abrogatoire

Article 9: Entrée en vigueur

ITEGEKO Nº 29/2012 RYO KUWA 27/07/2012 RIGENA UMUSORO KU MIKINO Y'AMAHIRWE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 26 Kamena 2012;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 81, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 108 n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04 Ukuboza 2005 rigena imitunganyirize y'isoresha nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

Ishingiye ku Itegeko n° 08/2009 ryo kuwa 27

LAW Nº 29/2012 OF 27/07/2012 ESTABLISHING TAX ON GAMING ACTIVITIES

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies in its session of 26 June 2012;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 81, 90, 92, 93, 94, 108 and 201;

Pursuant to Law n° 25/2005 of 04 December 2005 on tax procedures as modified and complemented to date;

Pursuant to Law n° 08/2009 of 27 April 2009

LOI Nº 29/2012 DU 27/07/2012 REGISSANT LA TAXE SUR LES JEUX DE HASARD

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 26 juin 2012;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 81, 90, 92, 93, 94, 108 et 201;

Vu la Loi nº25/2005 du 04 décembre 2005 portant création des procédures fiscales telle que modifiée et complétée à ce jour;

Vu la Loi n° 08/2009 du 27 avril 2009 portant

Mata 2009 rigena imiterere, imikorere n'inshingano by'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro (RRA), cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3;

Ishingiye ku Itegeko n° 58/2011 ryo kuwa 31 Ukuboza 2011 rigenga ibikorwa by'imikino y'amahirwe;

YEMEJE:

<u>UMUTWE WA MBERE</u>: INGINGO RUSANGE

<u>Ingingo ya mbere</u>: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rishyiraho umusoro wihariye ku mikino y'amahirwe.

<u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanurwa ku buryo bukurikira:

1 º **ibihembo byatsindiwe:** amafaranga ayo ari yo yose, igicuruzwa, umutungo, sheki, igurizwa, igurizwa ku buryo bwa elegitoronike bwakiriwe, ideni, ikimenyetso cy'agaciro, itike cyangwa ikindi kintu icyo aricyo cyose kirengeje agaciro kanditse cyakiriwe n'umukinnyi bitewe n'ubuhanga bwe cyangwa se

determining the organization, functioning and responsibilities of Rwanda Revenue Authority (RRA), especially in Article 3;

Pursuant to Law n° 58/2011 of 31 December 2011 governing the gaming activities;

ADOPTS:

<u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS

<u>Article One:</u> Purpose of this Law

This Law establishes a special tax on gaming activities.

<u>Article 2:</u> Definitions of terms

In this Law, the following terms mean:

1 º **winnings:** any money, merchandise, property, a cheque, credit, electronic credit collected, a debit, a token, a ticket or anything else of more than nominal value received by a player whether as a result of the skill of the player or operator, the application of the element of chance and or both;

organisation, fonctionnement et attributions de l'Office Rwandais des Recettes (RRA), spécialement en son article 3;

Vu la Loi n° 58/2011 du 31 décembre 2011 régissant les activités de jeux de hasard;

ADOPTE:

<u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GENERALES

<u>Article premier:</u> Objet de la présente loi

La présente loi instaure la taxe spéciale sur les jeux de hasard.

<u>Article 2:</u> Définitions des termes

Dans la présente loi, les termes ci-après sont définis comme suit:

1 º **gains:** toute somme d'argent, marchandise, bien, chèque, crédit, crédit électronique, débit, jeton, ticket ou toute autre chose d'une valeur nominale reçue par un joueur que ce soit en vertu des qualités du joueur ou de l'opérateur, de l'application de l'élément de chance ou les deux à la fois;

ubw'ukoresha, ikoresha ry'amahirwe cyangwa byombi;

2 º **imikino y'amahirwe:** umukino wose ukinwa hakoreshejwe amakarita, utubumbe tw'impande nyinshi, amatike, ibikoresho cyangwa ibintu byose bikoresha ingufu za mekanike, iz'amashanyrazi cyangwa elegitoroniki cyangwa imashini y'amafaranga, umutungo, sheki, igurizwa cyangwa ikarita y'igurizwa cyangwa ikintu cyose gisimbura agaciro;

3 º **integano:** umubare w'amafaranga cyangwa ikindi kintu cy'agaciro cyategewe ku kintu ariko ikizavamo kitaramenyekana;

4 º **umusoreshwa:** umuntu wese ukoresha imikino y'amahirwe usabwa gusora umusoro ku mikino y'amahirwe.

UMUTWE WA II: IMISORO KU MIKINO Y'AMAHIRWE

Ingingo ya 3: Ibarwa ry'umusoro ku mikino y'amahirwe

Umusoro wakwa ku mikino y'amahirwe ubarwa ku kinyuranyo hagati y'amafaranga yakiriwe n'umusoreshwa havanywemo ibihembo byatsindiwe.

2 º **gaming activities:** any game played with cards, dices, tickets, equipment or any mechanical, electronic or electromechanical device or machine for money, property, cheque, credit or credit card or any representative of value;

3 º **wager:** a sum of money or representative of value that is risked on an occurrence for which the outcome is uncertain;

4 º **taxpayer:** any gaming operator that is required to pay tax on gaming activities.

CHAPTER II: TAXES ON GAMING ACTIVITIES

Article 3: Calculation of tax on gamimg activities

The tax on gaming activities shall be calculated basing on the difference between the total amounts wagered and the winnings awarded.

2 º **jeux de hasard:** toute forme de jeu joué au moyen de cartes, dés, tickets, équipement ou tout autre outil mécanique, électronique ou électromécanique ou machine pour argent, bien ou patrimoine, chèque, crédit ou carte de crédit ou autre représentation de valeur;

3 º **pari:** une somme d'argent ou un titre de valeur qui est mis(e) en risque en cas d'événement dont le résultat est incertain ;

4 º **contribuable:** tout opérateur des jeux de hasard soumis à la taxe sur les jeux de hasard.

CHAPITRE II: TAXES SUR LES JEUX DE HASARD

Article 3: Calcul de la taxe sur les jeux de hasard

La taxe sur les jeux de hasard est calculée sur base de la différence entre le total des montants pariés et les gains donnés au contribuable.

Igipimo fatizo cy'umusoro ku mikino y'amahirwe kingana na cumi na gatatu ku ijana (13%) yakwa ku mafaranga yavuzwe mu gika kibanziriza iki.

The rate of the tax on gaming activities shall be at thirteen percent (13%) of the amount referred to in the preceding paragraph.

Le taux de la taxe sur les jeux de hasard est de treize pourcent (13%) du montant visé à l'alinéa précédent.

<u>Ingingo ya 4:</u> Kumenyekanisha no kwishyura umusoro ku mikino y'amahirwe

Umusoreshwa agomba gukora imenyekanisha ry'umusoro ku mikino y'amahirwe hakurikijwe impapuro n'uburyo bugenwa na Komiseri Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro no kwishyura umusoro ku mikino y'amahirwe mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) ikurikira impera ya buri kwezi.

<u>Article 4:</u> Declaration and payment of the tax on gaming activities

A taxpayer shall have to file and submit his/ her declaration of the tax on gamimg activities according to the form and procedure specified by the Commissioner General of the Rwanda Revenue Authority and pay the tax due in a period not exceeding fifteen (15) days following the end of each month.

<u>Article 4:</u> Déclaration et paiement de la taxe sur les jeux de hasard

Le contribuable est tenu de remplir et soumettre sa déclaration de la taxe sur les jeux de hasard selon la forme et la procédure définies par le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes et payer la taxe due dans les quinze (15) jours qui suivent la fin de chaque mois.

<u>Ingingo ya 5:</u> Ibarwa ry'umusoro ufatirwa ku bihembo byatsindiwe

Umusoro wa cumi n'atanu ku ijana (15%) ufatirwa n'umusoreshwa ku bihembo byatsindiwe n'ukina imikino y'amahirwe.

Umusoro wa cumi n'atanu ku ijana (15%) ukurwa ku kinyuranyo hagati y'igihembo cyatsindiwe n'umukinnyi n'amafaranga yashoye kuva atangira gukina umukino w'amahirwe kugeza ashoje.

Mu kubara umusoro ufatirwa, amafaranga atarenze ibihumbi mirongo itatu (30.000) by'amafaranga y'u Rwanda asoreshwa ku

<u>Article 5:</u> Calculcation of withholding tax on winnings

A withholding tax of fifteen percent (15%) shall be levied on winnings of a player of gaming activities.

The fifteen per cent (15%) tax applies to the difference between winnings of a player and the amount of money invested by the player from the start until the end of the game.

In computing the withholding tax, an income not exceeding thirty thousand (30.000) Rwandan francs shall be rated at zero per cent

<u>Article 5:</u> Calcul de la retenue sur les gains

Un impôt retenu à la source de quinze pourcent (15%) est prélevé sur les gains du joueur des jeux de hasard.

L'impôt de quinze pourcent (15%) s'applique à la différence entre les gains du joueur et le montant investi par le joueur jusqu'à la fin du jeu.

Dans la détermination de la taxe retenue à la source, la tranche inférieure à trente mille (30.000) francs rwandais est taxable au taux de

ijanisha rya zeru (0%).

<u>Ingingo ya 6:</u> Kumenyekanisha no kwishyura umusoro ufatirwa ku bihembo byatsindiwe

Umusoreshwa agomba gukora imenyekanisha ry'umusoro ufatirwa ku bihembo byatsindiwe hakurikijwe impapuro n'uburyo bugenwa na Komiseri Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro no kwishyura umusoro wafatiriwe mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) ikurikira ukwezi yayafatiriyeho.

<u>UMUTWE WA III:</u> INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

<u>Ingingo ya 7:</u> Itegurwa, isuzuma n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

<u>Ingingo ya 8:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

(0%).

<u>Article 6:</u> Declaration and payment of tax withheld on winnings

The taxpayer shall have to file and submit the declaration of the tax on winnings according to the form and procedure specified by the Commissioner General of the Rwanda Revenue Authority and pay the tax withheld in a period not exceeding fifteen (15) days following the month in which the tax was withheld.

<u>CHAPTER III:</u> MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

<u>Article 7:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

<u>Article 8:</u> Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

zéro pour cent (0%).

<u>Article 6:</u> Déclaration et paiement de la taxe retenue sur les gains

Le contribuable est tenu de remplir une déclaration de l'impôt retenu à la source sur les gains selon la forme et la procédure définies par le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes et de payer l'impôt retenu dans les quinze jours (15) qui suivent le mois au cours duquel la taxe a été retenue.

<u>CHAPITRE III:</u> DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

<u>Article 7:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, elle a été examinée et adoptée en Kinyarwanda.

<u>Article 8:</u> Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 9: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 27/07/2012

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 9: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 27/07/2012

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 9: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 27/07/2012

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 30/2012 RYO KUWA 01/08/23012 RIGENA IMIKORESHEREZE Y'IFUMBIRE MVARUGANDA N'IMITI IKORESHWA MU BUHINZI NO MU BWOROZI

LAW N° 30/2012 OF 01/08/23012 ON GOVERNING OF AGROCHEMICALS

LOI N° 30/2012 DU 01/08/23012 PORTANT UTILISATION DES PRODUITS AGROCHIMIQUES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere : Icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

UMUTWE WA II: ISHYIRWAHO RY'INAMA NGISHWANAMA N'UMWANDITSI W'IMITI N'IFUMBIRE MVARUGANDA BIKORESHWA MU BUHINZI N'UBWOROZI

Ingingo ya 3: Ishyirwaho ry'Inama Ngishwanama n'inshingano zayo

Ingingo ya 4 : Amabwiriza agenga imiti

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One : Purpose of this Law

Article 2 : Definitions of terms

CHAPTER II: ESTABLISHMENT OF ADVISORY COUNCIL AND APPOINTMENT OF THE REGISTRAR OF AGROCHEMICALS

Article 3: Establishment of Advisory Council and its responsibilities

Article 4 : Regulations with regard to

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Objet de la présente loi

Article 2 : Définitions des termes

CHAPITRE II : CREATION DU CONSEIL CONSULTATIF ET NOMINATION DU REGISTRAIRE DE PRODUITS AGROCHIMIQUES

Article 3: Création du Conseil consultatif et ses attributions

Article 4 : Règlements régissant les produits

n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi no mu bworozi

Ingingo ya 5: Umwanditsi w'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi

Ingingo ya 6: Ikiguzi cy'iyandikisha ry'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi

UMUTWE WA III: UBUBASHA N'INSHINGANO BY'UMUGENZUZI W'IMITI N'IFUMBIRE MVARUGANDA BIKORESHWA MU BUHINZI N'UBWOROZI

Ingingo ya 7: Ishyirwaho ry'abagenzuzi b'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi

Ingingo ya 8: Ubufatanye n´abakozi ba gasutamo

UMUTWE WA IV: IMITI N'IFUMBIRE MVARUGANDA BIKORESHWA MU BUHINZI N'UBWOROZI BYEMEWE

Ingingo ya 9: Imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi byinjira mu gihugu bikanandikwa

agrochemicals

Article 5: Registrar of agrochemicals

Article 6: Agrochemicals registration fee

CHAPTER III: POWERS AND RESPONSIBILITIES OF AGROCHEMICALS INSPECTOR

Article 7 : Appointment of agrochemicals inspectors

Article 8 : Collaboration with Custom Officers

CHAPTER IV: AUTHORIZED AGROCHEMICAL PRODUCTS

Article 9 : Imported and registered agrochemicals

agrochimiques

Article 5: Registraire des produits agrochimiques

Article 6: Frais d'enregistrement des produits agrochimiques

CHAPITRE III : POUVOIRS ET ATTRIBUTIONS DE L'INSPECTEUR DES PRODUITS AGROCHIMIQUES

Article 7 : Nomination des inspecteurs de produits agrochimiques

Article 8 : Collaboration avec des douaniers

CHAPITRE IV : PRODUITS AGROCHIMIQUES AUTORISES

Article 9 : Produits agrochimiques importés et enregistrés

Ingingo ya 10: Imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi binyura mu gihugu

Ingingo ya 11 : Igitabo cyandikwamo imiti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi

Ingingo ya 12: Kwandikisha umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi

Ingingo ya 13: Gusuzuma inyandiko zisaba kwemererwa

Ingingo ya 14: Icyemezo cyo kwemerwa

Ingingo ya 15: Guhindura no kuvanaho icyemezo cyo kwemerwa k'umuti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi

Ingingo ya 16: Gutangaza urutonde rw'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi byemewe n'ibibujijwe

UMUTWE WA IV : URUHUSHYA N'ICYEMEZO BYO GUKORESHA IMITI N'IFUMBIRE MVARUGANDA BIKORESHWA MU BUHINZI N'UBWOROZI

Article 10 : Transit agrochemicals

Article 11 : Agrochemicals Registry

Article 12: Agrochemical registration

Article 13 : Examination of applications for authorization

Article 14: Registration Certificate

Article 15 : Modification and cancellation of the registration certificate of an agrochemical

Article 16 : Publication of the list of registered agrochemicals and list of prohibited agrochemicals

CHAPTER VI: LICENSE AND CERTIFICATE OF AGROCHEMICALS USE

Article 10 : Produits agrochimiques en transit

Article 11 : Registre de produits agrochimiques

Article 12 : Enregistrement d'un produit agrochimique

Article 13 : Examen des demandes d'autorisation

Article 14: Permis d'inscription

Article l5 : Modification et annulation du permis d'inscription d'un produit agrochimique

Article 16 : Publication de la liste des produits agrochimiques enregistrés et la liste des produits agrochimiques interdits

CHAPITRE VI : LICENCE ET CERTIFICAT D'UTILISATION DES PRODUITS AGROCHIMIQUES

Ingingo ya 17 : Itangwa ry'uruhushya

Ingingo ya 18: Ikoreshwa ry'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi byo kwitondera

Ingingo 19: Igurishwa ry'imiti n'ifumbire mvaruganda byo kwitonderwa

Ingingo ya 20: Uburenganzira bwo gucuruza imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi

Ingingo ya 21 : Guhagarika uruhushya ku miti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi byo kwitondera

UMUTWE WA V: IGENZURA N'IKURIKIRANA NYUMA YO KWEMERERA UMUTI N'IFUMBIRE MVARUGANDA BIKORESHWA MU BUHINZI N'UBWOROZI

Ingingo ya 22: Kugenzura no gukurikirana nyuma yo kwandika umuti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi

Ingingo ya 23 : Kwinjiza mu gihugu cyangwa kohereza mu mahanga imiti

Article 17: Granting license

Article 18: Use of a restricted-use agrochemical

Article 19: Selling restricted-use agrochemicals

Article 20: Authorization for selling agrochemicals

Article 21: Suspension of a certificate for restricted-use agrochemicals

CHAPTER VII: AGROCHEMICAL POST-REGISTRATION CONTROL AND SUPERVISION

Article 22: Agrochemical post-registration control and supervision

Article 23: Importation or exportation of agrochemichals

Article 17 : Octroi de licence

Article 18: Usage d'un produit agrochimique à utilisation restreinte

Article 19: Vente de produits agrochimiques à utilisation resteinte

Article 20 : Autorisation de vente de produits agrochimiques

Article 21: Suspension du permis pour les produits agrochimiques à utilisation resteinte

CHAPITRE VII: CONTROLE ET SURVEILLANCE POST INSCRIPTION D'UN PRODUIT AGROCHIMIQUE

Article 22: Contrôle et surveillance post inscription d'un produit agrochimique

Article 23 : Importation ou exportation des produits agrochimiques

n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi		
Ingingo ya 24 : Kubika imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi	**Article 24: Storage of agrochemicals**	**Article 24 : Stockage de produits agrochimiques**
Ingingo ya 25 : Ubwikorezi bw'imiti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi	**Article 25 : Transport of agrochemicals**	**Article 25 : Transport des produits agrochimiques**
Ingingo ya 26 : Kwirinda impanuka zaterwa n'umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi bimenetse	**Article 26 : Protection against accidental spillage of agrochemicals**	**Article 26 : Protection contre les déversements accidentels des produits agrochimiques**
Ingingo ya 27 : Ibiranga imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi n'ibyo bipfunyitsemo byihariye	**Article 27: Labelling and packaging agrochemicals**	**Article 27 : Etiquetage et emballage des produits agrochimiques**
Ingingo ya 28 : Gufatira no gusuzuma umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi	**Article 28: Seizing and analyzing agrochemicals**	**Article 28 : Saisie et analyse de produits agrochimiques**
Ingingo ya 29 : Ibyemezo bifatirwa umuti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi byafatiriwe	**Article 29: Decisions on seized agrochemicals**	**Article 29: Décisions sur les produits agrochimiques saisis**
Ingingo ya 30: Gusuzuma imiti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi n'ibisigazwa byayo	**Article 30: Examination of agrochemicals and their residues**	**Article 30: Analyses de produits agrochimiques et leurs résidus**

Ingingo ya 31 : Kujuririra icyemezo kivugwa mu ngingo ya 29 n'iya 30 z'iri tegeko	**Article 31: Claiming against the decision referred under articles 29 and 30 of this Law**	**Article 31 : Recours contre la décision visée aux articles 29 et 30 de la présente loi**
Ingingo ya 32: Uburenganzira bwo kwinjiza imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi bitanditswe	**Article 32: Authorization to import unregistered agrochemicals**	**Article 32: Autorisation d'importation des produits agrochimiques non enregistrés**
Ingingo ya 33: Umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi bidatunganye cyangwa byangiritse	**Article 33: Defective or spoiled agrochemicals**	**Article 33: Produits agrochimiques défectueux ou endommagés**
UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	**CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE VI : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES**
Ingingo ya 34: Kunyuranya n'ibiteganywa n'iri tegeko	**Article 34: Contravening the provisions of this Law**	**Article 34 : Violation des dispositions de la présente loi**
Ingingo ya 35: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	**Article 35: Drafting, consideration and adoption of this Law**	**Article 35: Initiation, examen et adoption de la présente loi**
Ingingo ya 36: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	**Article 36: Repealing provision**	**Article 36: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 37: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	**Article 37: Commencement**	**Article 37 : Entrée en vigueur**

ITEGEKO N° 30/2012 RYO KUWA 01/08/23012 RIGENA IMIKORESHEREZE Y'IFUMBIRE MVARUGANDA N'IMITI IKORESHWA MU BUHINZI NO MU BWOROZI

Twebwe , KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 13 Gashyantare 2012;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 49, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 92, iya 93, iya 108, iya 118 n'i ya 201;

LAW N° 30/2012 OF 01/08/23012 ON GOVERNING OF AGROCHEMICALS

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 13 February 2012;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 49, 62, 66, 67, 90, 92, 93, 108,118 and 201;

LOI N° 30/2012 DU 01/08/23012 PORTANT UTILISATION DES PRODUITS AGROCHIMIQUES

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 13 février 2012;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 49, 62, 66, 67, 90, 92, 93, 108,118 et 201;

Ishingiye ku masezerano Mpuzamahanga y'i STOCKHOLM yerekeye amoko y'ibintu bihumanya kandi biramba yashyiriweho umukono i STOCKHOLM ku wa 22 Gicurasi 2001, nk'uko yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida nº 78/01 ryo ku wa 08/07/2002 ;

Ishingiye ku masezerano Mpuzamahanga y'i ROTTERDAM yerekeye gushyiraho uburyo bwumvikanyweho n'ibihugu mu bucuruzi mpuzamahanga bw'imiti ikoreshwa mu buhinzi n'ibindi bintu bishobora guhumanya, yashyiriweho umukono i ROTTERDAM kuwa 10 Nzeri 1998, n'i New York kuva kuwa 12 Ugushyingo 1998 kugeza kuwa 10 Nzeri 1999 nk'uko yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida nº 28/01 ryo ku wa 24/08/2003;

Ishingiye ku Itegeko ngenga nº 04/2005 ryo kuwa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda ;

Ishingiye ku Itegeko n° 43/2006 ryo kuwa 05/10/2006 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'ikigo cy'Igihugu Gitsura Ubuziranenge (RBS);

Ishingiye ku Itegeko n° 38/2010 ryo kuwa 25/11/2010 rishyiraho ikigo gishinzwe iterambere ry'ubuhinzi n'ubworozi mu

Pursuant to the Stockholm Convention on persistent organic pollutants (POPs) of May 22nd, 2001 as ratified by the Presidential Order nº 78/01 of 08/07/2002;

Pursuant to the Rotterdam Convention on the prior informed consent procedure for certain hazardous chemicals and pesticides in International Trade, signed in Rotterdam on 10 September 1998 and in New York from 12 September 1998 to 10 September 1999 as ratified by the Presidential Order no 28/01 of 24/08/2003;

Pursuant to Organic Law n° 04/2005 of 08/04/2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of environment in Rwanda;

Pursuant to Law nº 43/2006 of 05/10/2006 determining the responsibilities, organization and functioning of the Rwanda Bureau of Standards (RBS);

Pursuant to Law n° 38/2010 of 25/11/2010 establishing Rwanda Agriculture Board (RAB) and determining its responsibilities,

Vu la Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants signée le 22 mai 2001 telle que ratifiée par l'Arrêté Présidentiel nº 78/01 du 08/07/2002;

Vu la Convention de Rotterdam sur l'application de la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable à certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet d'un commerce international, signée à Rotterdam le 10 septembre 1998, et à New York du 12 novembre 1998 au 10 septembre 1999, telle que ratifiée par Arrêté Présidentiel n° 28/01 du 24/08/2003 ;

Vu la Loi Organique n° 04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, de sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda;

Vu la Loi n° 43/2006 du 05/10/2006 déterminant les attributions, l'organisation et le fonctionnement de l'Office Rwandais de Normalisation (RBS) ;

Vu la Loi n° 38/2010 du 25/11/2010 portant création de l'Office Rwandais de Développement Agricole (RAB) et

Rwanda (RAB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo**;**

Ishingiye ku Itegeko n° 39/2010 ryo ku wa 25/11/2010 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere iyoherezwa mu mahanga ry'ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi (NAEB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere : Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigena ikorwa, itumizwa, itangwa, ikoreshwa, ibikwa, icuruzwa, ivanwaho, n'ishyingurwa ry'ifumbire mvaruganda n'imiti ikoreshwa mu buhinzi no mu bworozi mu rwego rwo kurengera ubuzima bw'abantu, ubw'inyamaswa n'ubw'ibidukikije, mu kurwanya ko byagira icyo byanduza igihe cy'ikoreshwa ryabyo.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira

organisation and functioning;

Pusuant to Law n° 39/2010 of 25/11/2010 establishing National Agricultural Export Development Board (NAEB) and determining its responsibilities, organisation and functioning;

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One : Purpose of this Law

This Law governs the manufacturing, importing, distribution, use, storage, sale and disposal and burial of agrochemicals for the protection of human and animal health and the environment, to avoid injury and contamination which may result from their use.

Article 2 : Definitions of terms

For the purpose of this Law, the following

déterminant ses attributions, organisation et fonctionnement;

Vu la Loi n° 39/2010 du 25/11/2010 portant création de l'Office National de Développement des Exportations Agricoles (NAEB) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement ;

ADOPTE:

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Objet de la présente loi

La présente loi régit la fabrication, l'importation, la distribution, l'utilisation, le stockage, la commercialisation, l'élimination et l'enfouissement des produits agrochimiques afin d'assurer la protection de la santé humaine, la santé animale et l'environnement, pour éviter tout accident ou contamination pouvant survenir lors de leur usage.

Article 2 : Définitions des termes

Au sens de la présente loi, les termes repris ci-

asobanurwa ku buryo bukurikira:

1 º **akanama ngishwanama**: akanama gashyiraho amabwiriza y'ikoreshwa ry'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi no mu bworozi kakagira inama umwanditsi w'imiti ikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi;

2 º **amabwiriza y'imikoreshereze y'ifumbire n'imiti bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi:** inyandiko ikubiyemo ibisabwa muri rusange cyangwa mu buryo bwihariye kugira ngo habeho gukoresha no gufata neza ifumbire n'imiti ikoreshwa mu buhinzi no mu bworozi nk'uko bikubiye muri iri tegeko;

3 º **ibidukikije:** urusobe rw'ibinyabuzima harimo ikimera, umuntu, inyamaswa ndetse n'amazi, umwuka, n'ubutaka bikoresha;

4 º **ibisigazwa by'imiti n'ifumbire**: ingano y'ikivanze gishabutse gisigara mu biribwa byakoreshejweho umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi;

terms shall have the following meanings :

1 º **advisory council:** a committee which establishes instructions for the use of agrochemicals and advises the registrar of agrochemicals ;

2 º **code of good agricultural practices:** document containing the general or specific requirements for safe use and handling of agrochemicals in accordance with the provisions of this Law;

3 º **environment:** biodiversity system including plants, humankind, animals as well as water, air and land put to their use;

4 º **agrochemical residues**: the quantity of residues in terms of active ingredient which is present in food stuffs to which an agrochemical product was applied;

après ont les significations suivantes :

1 º **conseil consultatif :** commission de réglementation de produits agrochimiques qui donne des avis au registraire de produits agrochimiques de produits agrochimiques ;

2 º **code de bonnes pratiques agricoles :** documents généraux ou des exigences spécifiques pour assurer la sécurité de l'utilisation et de manipulation de produits agrochimiques conformément aux dispositions de la présente loi ;

3 º **environnement :** la biodiversité comprenant entre autre les plantes, la personne humaine, les animaux ainsi que l'eau, l'air et la terre qu'ils utilisent ;

4 º **résidus de produits agrochimiques:** la quantité de résidus en termes de matière active présents dans les denrées alimentaires dans lesquelles un produit agrochimique a été utilisé;

5 º **icyapa cy'umuti :** inyandiko cyangwa igishushanyo biri ku muti kigaragaza amabwiriza y'uko umuti ukoreshwa;

6 º **icyemezo cy'agateganyo**: uruhushya rw'agateganyo rutangwa ku muti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi mbere y'uko byemererwa gukoreshwa burundu;

7 º **ifumbire n'umuti mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi:** ifumbire mvaruganda cyangwa umuti bikoreshwa mu buhinzi, mu bworozi, bivanze, bipfunyitswe mu buryo bwemewe mu Rwanda kandi byemewe gucuruzwa;

8 º **igikoresho gifasha mu kwirinda**: imyambaro cyangwa ibikoresho bikoreshwa mu kwirinda ingaruka mbi z'umuti mu gihe cyo kuwukora no kuwukoresha;

9 º **igipimo ntarengwa cy'ibisigazwa by'umuti cyangwa ifumbire** (MRL): ingano ntarengwa y'ibisigazwa yemewe n'amategeko ku biribwa bikomoka mu buhinzi cyangwa mu bworozi;

5 º **label:** written or graphic matter accompanying a pesticide providing instructions on its use;

6 º **provisional registration certificate:** a provisional use permit for an agrochemical before it is allowed to definively be used;

7 º **agrochemical**: a chemical product or pesticide used in agriculture, which is formulated and packaged in a manner that is authorized in Rwanda and which is allowed to be sold;

8 º **personal protective equipment:** clothes, materials or devices that provide protection from pesticide exposure during its manufacture and use;

9 º **maximum residue limit (**MRL**):** the maximum concentration of a residue that is legally permitted or recognized as acceptable in or on a food or agricultural commodity or animal feedstuff;

5 º **étiquette**: motif écrit ou sous forme graphique qui accompagne le pesticide et qui en indique l'utilisation ;

6 º **permis d'inscription provisoire :** un permis d'utilisation provisoire d'un produit agrochimique avant que celui-ci ne soit définitivement autorisé d'être utilisé ;

7 º **produit agrochimique :** produit chimique ou pesticide formulé et emballé de manière acceptable au Rwanda et dont la commercialisation est permise ;

8 º **équipement de protection individuelle** : vêtement, équipement ou autre dispositif qui protège contre l'exposition aux pesticides lors de leur fabrication et leur application ;

9 º **limite maximale de résidus** (LMR) : concentration maximale d'un résidu qui est légalement autorisée ou reconnue comme acceptable dans ou sur des denrées alimentaires ou des produits agricoles ou des aliments pour animaux ;

10 º **ikimenyetso :** igishushanyo gitanga ubutumwa nta magambo;

11 º **ikivanze gishabutse:** igice cy'umuti gikora kiri mu mvange y'umuti ukoreshwa mu buhinzi no mu bworozi;

12 º **ikivanze kidashabutse:** igice cy'umuti kidakora kiri mu mvange y'umuti n'ifumbire mvaruganda ikoreshwa mu buhinzi no mu bworozi;

13 º **imikoreshereze myiza y'imiti yo mu buhinzi no mu bworozi:** uburyo bwo gukoresha imiti mu nzira zizwi kandi zemewe hakurikijwe ibisabwa bya ngombwa, kugira ngo aho umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa hasigare ibisigazwa byabyo bike cyane;

14 º **indiririzi :** ubwoko bw'ibinyabuzima byangiza ikimera, ikigikomokaho, ubuzima bw'amatungo cyangwa ubw'abantu;

15 º **izina risanzwe ry'umuti**: izina ryitirirwa ikivanze gishabutse cy'umuti cyangwa ifumbire mvaruganda ukoreshwa mu buhinzi

10 º **pictogram:** a symbol that conveys a message without words;

11 º **active ingredient:** the biologically active part of the chemical present in the agrochemical formulation;

12 º **inert ingredient:** an inactive ingredient present in agrochemical formulation;

13 º **good agricultural practice:** an approach consisting of using agrochemicals in a specified and authorized manner, following the requirements that ensure the agrochemicals residues are reduced to the very minimum level;

14 º **pest :** any species which destroys a plant, a plant product, an animal or a human being;

15 º **common name of a pesticide**: the name assigned to an agrochemical active ingredient by the International Standards Organization, or by National

10 º **pictogramme**, un symbole qui transmet un message sans paroles ;

11 º **matière active** : la partie biologiquement active du produit chimique présente dans la formulation d'un produit agrochimique ;

12 º **matière inerte** : un ingrédient non actif présent dans la formulation d'un produit agrochimique ;

13 º **bonnes pratiques agricoles** : approche qui consiste en l'utilisation de produits agrochimiques d'une manière définie, et ce conformement à des conditions qui font que le niveau des restes de produits agrochimiques reste très minimal ;

14 º **parasite:** tout espèce nuisible à la plante, au produit de plante, à la santé animale ou à la santé humaine;

15 º **nom commun d'un pesticide**: le nom attribué à une substance active d'un produit agrochimique par l'Organisation internationale de normalisation ou par

no mu bworozi, ryemezwa n'umuryango Mpuzamahanga w'Ubuziranenge cyangwa n'Ikigo cy'Igihugu cy'Ubuziranenge rigakoreshwa nk'izina ry'umuti risanzwe;

16 ° **izina ry'ubucuruzi :** izina riranga umuti cyangwa ifumbire ryanditswe kuri uwo muti cyangwa ku ifumbire, ryemewe kandi ritezwa imbere n'ukora umuti cyangwa ifumbire, rirengerwa n'amategeko y'Igihugu, rigashobora gukoreshwa n'ukora umuti cyangwa ifumbire mu kugaragaza itandukaniro ry'umuti cyangwa ifumbire n'indi miti cyangwa ifumbire bihuje ikivanze gishabutse;

17 ° **gukora umuti :** ugushyira hamwe uruvange rw'ibishabutse n'ibidashabutse ruvamo umuti cyangwa ifumbire mvaruganda ikoreshwa mu buhinzi no mu bworozi harimo no kuwutunganya ukongera kuwupfunyika;

18 ° **gushyiraho ibiranga umuti:** ugushyiraho inyandiko cyangwa igishushanyo biherekeza umuti cyangwa ifumbire mvaruganda

standards authority to be used as a generic name;

16 ° **trade name:** a name identifying an agrochemical written on its package, registered and promoted by the product maker; the trade name is protected by the national laws and it is used to distinguish between such an agrochemical and another with similar active ingredient;

17 ° **manufacture an agrochemical :** a combination of active and non active ingredients to produce an agrochemical including its production and packaging processes;

18 ° **labelling:** affixing on a pesticide a symbol or written description to provide explanations on how such product is used;

l'organe national de normalisation pour être utilisé, comme générique pour cette substance active ;

16 ° **nom commercial**: un nom servant d'identification d'un produit agrochimique porté sur ce produit, enregistré et vulgarisé par le producteur ; le nom commercial est protegé par les lois nationales et est utilisé pour distinguer un produit agrochimique d'un autre produit ayant la même matière active ;

17 ° **fabrication d'un produit agrochimique :** combinaison d'une matière active et d'une matière inerte pour produire un produit agrochimique y compris le processus de sa production et de son conditionnement ;

18 ° **étiquetage:** mettre sur un pesticide un symbole ou une mention écrite portant des explications d'utilisation d'un tel produit;

ikoreshwa mu buhinzi no mu bworozi kandi bisobanura ikoreshwa ryawo;

19 º **kuvanga**: ugushyira hamwe ibintu bitandukanye kugira ngo ikivuyemo gikoreshwe kandi kibe gitunganye hagamijwe gukora ubwoko bw'umuti cyngwa ifumbire mvaruganda ukoreshwa mu buhinzi no mu bworozi;

20 º **Minisitiri :** Minisitiri ufite ubuhinzi n'ubworozi mu nshingano ze;

21 º **ubugenzuzi** : uburyo bwemewe bwo kugenzura imikoresheresherereze y'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi no mu bworozi;

22 º **ubushobozi bwo guhuza uburyo bwo kwemeza imiti:** ubushobozi bwo kwemeza imiti mu bihugu bitandukanye kugira ngo bigendere ku mahame n'intego bimwe;

23 º **ukwemerwa k'umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi**: uburyo ubuyobozi bubishinzwe bwemeza icuruzwa n'ikoreshwa ry'umuti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi, hakurikijwe

19 º **formulation:** the combination of various ingredients designed to render the product useful and effective for the purpose of obtaining an agrochemical product ;

20 º **Minister:** Minister in charge of agriculture and animal husbandry;

21 º **inspection: a recognised process** for regulating the utilization of agrochemicals;

22 º **equivalence:** the capability of registration systems in different countries to meet the same standards and objectives;

23 º **accreditation:** the process whereby the relevant authority approves the sale and use of an agrochemical following the evaluation of comprehensive scientific data demonstrating that the product is effective for the purposes intended and not hazardous to human, plant, animal

19 º **formulation** : combinaison de diverses matières, destinées à rendre le produit utile et efficace en vue de fabriquer un produit agrochimique;

20 º **Ministre** : Ministre ayant l'agriculture et l'élevage dans ses attributions ;

21 º **inspection**: processus reconnu pour la régulation de produits agrochimiques ;

22 º **équivalence** : la capacité des systèmes d'enregistrement dans différents pays pour atteindre les mêmes normes et objectifs ;

23 º **accréditation**: le processus par lequel l'organe habilité approuve la vente et l'utilisation d'un produit agrochimique, après l'évaluation générale des données scientifiques qui prouvent que le produit est efficace pour l'objet auquel il est déstiné et qu'il n'est ni dangereux

isuzuma rigaragaza ko umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bibereye gukora ibyo bigenewe bitangije ubuzima bw'abantu, ubw'ibimera, ubw'amatungo n'ubw'ibidukikije;

24 º **umuti ubujijwe**: umuti urwanya indiririzi wari wemewe gukoreshwa ukaza guhagarikwa biturutse ku cyemezo ntakuka cya Leta, cyangwa umuti wasabiwe gukoreshwa ntiwemerwe kubera impamvu zo kurengera ubuzima n'ibidukikije, cyangwa se umuti wambuwe icyemezo cy'imikoreshereze;

25 º **umuti ugenga imikurire y'ikimera n'iy'itungo:** umuti cyangwa imvange y'imiti igamije kwihutisha cyangwa kugabanya umuvuduko w'imikurire y'ikimera cyangwa itungo;

26 º **umuti uhungura :** umuti cyangwa imvange y'imiti igenewe guhungura amababi y'ikimera;

27 º **umuti urwanya indiririzi :** umuti uwo ariwo wose cyangwa imvange y'imiti igenewe gukumira, kwica cyangwa kurwanya indiririzi iyo ariyo yose yangiza ubuzima bw'amatungo, ubw'ikimera cyangwa ibibikomokaho.

health and to the environment;

24 º **prohibited pesticide:** a pesticide for which all registered use has been prohibited by final government regulatory action, or for which request for accreditation has not been granted or for which accreditation has been withdrawn or cancelled for health and environmental reasons;

25 º **plant and animal growth regulator : a** substance or mixture of substances intended to accelerate or retard the rate of growth or rate of maturation in a plant or an animal;

26 º **defoliant:** a substance or mixture of substances intended to cause the leaves or foliage to drop from a plant;

27 º **pesticide:** any substance or mixture of substances intended for preventing, destroying or controlling any pest, unwanted species which is harmful to the health of an animal, a plant or to an animal or plant related product. The

pour la santé humaine, animale, ni à la santé des plantes ni à l'environnement;

24 º **pesticides interdits** : pesticide dont l'usage reconnu a été interdit sur décision définitive de l'Etat, ou dont la demande d'accréditation de son usage a été refusée ou dont l'accréditation a été retirée ou annulée pour des raisons sanitaires ou environnementales ;

25 º **régulateur de croissance d'une plante et d'un animal :** une substance ou mélange de substances qui accélère ou retarde le taux de croissance ou de maturation d'une plante ou d'un animal ;

26 º **défoliant**, une substance ou mélange de substances destinées à provoquer la défoliation de la plante ;

27 º **pesticide** : toute substance ou mélange de substances visant à prévenir, à détruire ou à contrôler tout agent nuisible, les espèces indésirables qui peuvent constituer un danger pour la santé d'une plante ou d'un animal ou

Iyi nyito kandi ireba imiti ikoreshwa ku mikurire y'ikimera, iy'amatungo n'ibibikomokaho;

28 ° **umuti cyangwa ifumbire mvaruganda ukoreshwa mu buhinzi no mu bworozi wica udukoko kandi ukoreshwa muri rusange**: umuti wemewe ukoreshwa mu buhinzi no mu bworozi kandi udafite andi mabwiriza yihariye mu ikoreshwa ryawo;

29 ° **umuti cyangwa ifumbire mvaruganda ikoreshwa mu buhinzi no mu bworozi wo kwitonderwa**: umuti ukoreshwa ku cyo wagenewe, ugakoreshwa n'abantu babyemerewe kubera ingaruka mbi ushobora gutera;

30 ° **umuti cyangwa ifumbire mvaruganda ikoreshwa mu buhinzi no mu bworozi yo kwitonderwa cyane**: umuti cyangwa ifumbire mvaruganda ikoreshwa mu buhinzi no mu bworozi yabujijwe na Leta, ariko ukaba wakongera gukoreshwa mu buryo bwihariye bwemewe;

31 ° **umuti wumisha:** umuti cyangwa

term also applies to a substance or a mixture of substances that exert an influence on the growth or maturation of a plant or an animal;

28 ° **general use agrochemical :** a registered agrochemical and which has no any other restrictions for use;

29 ° **restricted-use agrochemical :** a substance which is only used as indicated and whose usage is effected by those authorized to do so, following its negative impact;

30 ° **severely restricted agrochemical** : substance whose application has been prohibited by the Government but which put to use once again under specific conditions;

31 ° **desiccant:** a substance or mixture of

d'un dérivé de plante ou d'animal. Le terme s'applique également aux substances ou mélange de substances qui influent sur la croissance ou la maturation d'une plante ou d'un animal ;

28 ° **produit agrochimique à usage général** : un produit agrochimique homologué et qui n'a pas d'autres conditions d'utilisation;

29 ° **produit agrochimique à utilisation restreinte :** une substance qui n'est utilisée que par des personnes autorisées à le faire, suite aux conséquences néfastes qu'elle peut causer ;

30 ° **produit agrochimique à utilisation sévèrement restreinte :** une substance dont l'utilisation a été interdite par l'Etat mais qui peut être utilisée encore une fois sous des conditions spécifiques ;

31 ° **desiccant:** substance ou mélange de

imvange y'imiti igenewe kumisha vuba ibice by'ikimera;

32 ° **umwanditsi w'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi:** umukozi ushinzwe kwandika no gucunga urutonde rw'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi;

33 ° **uwemerewe gukoresha umuti** : umuntu wese wemewe hakurikijwe ibiteganyijwe n'iri tegeko akaba asobanukiwe kandi ashoboye gukoresha imiti icyo igenewe n'uburyo yagenwe, akaba na none ashobora kugenzura no kwerekera abamugana uko bayikoresha.

substances intended to artificially accelerate the drying of plant tissues;

32 ° **registrar of agrochemicals:** an officer in charge of drawing and managing a list of agrochemicals;

33 ° **authorised user:** any person certified according to the provisions of this law as having skills and capabilities to efficiently apply pesticides or supervise the application of such pesticides by others under his/her direction.

substances destinées à accélérer le séchage des parties d'une plante ;

32 ° **registraire de produits agrochimiques:** agent chargé d'établir et de gérer une liste de produits agrochimiques ;

33 ° **utlisateur agréé,** toute personne agréée, conformément aux dispositions de la présente loi, disposant des connaissances et capacités pour utiliser des pesticides ou de superviser leur utilisation par d'autres personnes qui la contacte.

UMUTWE WA II: ISHYIRWAHO RY'INAMA NGISHWANAMA N'UMWANDITSI W'IMITI N'IFUMBIRE MVARUGANDA BIKORESHWA MU BUHINZI N'UBWOROZI

CHAPTER II: ESTABLISHMENT OF ADVISORY COUNCIL AND APPOINTMENT OF THE REGISTRAR OF AGROCHEMICALS

CHAPITRE II : CREATION DU CONSEIL CONSULTATIF ET NOMINATION DU REGISTRAIRE DE PRODUITS AGROCHIMIQUES

Ingingo ya 3: Ishyirwaho ry'Inama Ngishwanama n'inshingano zayo

Hashyizweho inama ngishwanama.

Article 3: Establishment of Advisory Council and its responsibilities

There is hereby established an Advisory council.

Article 3: Création du Conseil consultatif et ses attributions

Il est créé un Conseil consultatif.

Abagize inama ngishwanama n'inshingano zabo bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

<u>Ingingo ya 4</u> : Amabwiriza agenga imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi no mu bworozi

Minisitiri, amaze kumva icyo inama ngishwanama ibivugaho, ashyiraho iteka rigena amabwiriza agenga imiti n'ifumbire mvaruganda.

<u>Ingingo ya 5</u>: Umwanditsi w'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi

Iteka rya Minisitiri rishyiraho Umwanditsi w'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi rikanagena kandi inshingano ze.

Umwanditsi w'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi agomba kuba ari umwe mu bagenzuzi bavugwa mu ngingo ya 7 y'iri tegeko.

<u>Ingingo ya 6</u>: Ikiguzi cy'iyandikisha ry'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi

Kwandika imiti n'ifumbire mvaruganda

Members of the Advisory council as well as their responsibilities shall be determined by a Prime Minister's Order.

<u>Article 4</u> : Regulations with regard to agrochemicals

The Minister shall, after advice by the Advisory council, determine by way of Order, regulations governing agrochemicals.

<u>Article 5:</u> Registrar of agrochemicals

An Order by the Minister shall appoint the registrar of agrochemicals and determine his/her responsibilities.

The registrar of agrochemicals shall be one of the inspectors referred to in Article 7 of this Law.

<u>Article 6:</u> Agrochemicals registration fee

Agrochemicals shall be registered upon

Les membres du Conseil consultatif ainsi que leurs attributions sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

<u>Article 4</u> : Règlements régissant les produits agrochimiques

Le Ministre, après avis du Conseil consultatif, définit par Arrêté les règlements régissant les produits agrochimiques.

<u>Article 5:</u> Registraire des produits agrochimiques

Un arrêté du Ministre nomme le registraire de produits agrochimiques et détermine ses attributions.

Le registraire de produits agrochimiques doit être l'un des inspecteurs visés à l'article 7 de la présente loi.

<u>Article 6:</u> Frais d'enregistrement des produits agrochimiques

L'enregistrement des produits agrochimiques

bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi bikorwa hamaze kwishyurwa mu isanduku ya Leta amafaranga agenwa n'Iteka rya Minisitiri.

Kitansi yishyuriweho ayo mafaranga yerekanwa igihe cyo kwandikisha umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi.

UMUTWE WA III: UBUBASHA N'INSHINGANO BY'UMUGENZUZI W'IMITI N'IFUMBIRE MVARUGANDA BIKORESHWA MU BUHINZI N'UBWOROZI

Ingingo ya 7 : Ishyirwaho ry'abagenzuzi b'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi

Ubugenzuzi bw'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi bukorwa n'abagenzuzi bashyirwaho n'Iteka rya Minisitiri, rikanagena kandi inshingano n'ububasha byabo.

Ingingo ya 8: Ubufatanye n´abakozi ba gasutamo

Buri mukozi wese wa gasutamo afite inshingano zo gufasha mu iyubahirizwa ry'iri tegeko n'andi mabwiriza

depositing in the public treasury a registration fee determined by a Ministerial Order.

A receipt for payment of such a fee shall be produced when registering agrochemicals.

CHAPTER III: POWERS AND RESPONSIBILITIES OF AGROCHEMICALS INSPECTOR

Article 7 : Appointment of agrochemicals inspectors

Inspection of agrochemicals shall be carried out by Inspectors appointed by a Ministerial Order which also determines their responsibilities and powers.

Article 8: Collaboration with Custom Officers

Every customs officer shall have the duty to assist in the enforcement of this Law and regulations thereunder, and to prevent the

se fait après versement au trésor public des frais d'enregistrement dont le montant est défini par arrêté du Ministre.

Une quittance attestant le versement desdits frais est produit lors de l'enregistrement de produits agrochimiques.

CHAPITRE III : POUVOIRS ET ATTRIBUTIONS DE L'INSPECTEUR DES PRODUITS AGROCHIMIQUES

Article 7 : Nomination des inspecteurs de produits agrochimiques

L'inspection de produits agrochimiques est effectuée par les inspecteurs nommés par arrêté du Ministre qui détermine aussi leurs attributions et leurs pouvoirs.

Article 8: Collaboration avec des douaniers

Tout agent des douanes est tenu d'apporter son assistance dans l'exécution de la présente loi et d'autres règlements qui en découlent et de

arishamikiyeho no kubuza ko umuti uwo ari wo wose cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi byinjira mu gihugu, iyo kwinjira mu gihugu binyuranije n'iri tegeko.

Umwanditsi w'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi afasha abakozi ba gasutamo atanga urutonde rw'imiti n'ifumbire mvaruganda byose byemewe bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi.

UMUTWE WA IV: IMITI N'IFUMBIRE MVARUGANDA BIKORESHWA MU BUHINZI N'UBWOROZI BYEMEWE

Ingingo ya 9: Imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi byinjira mu gihugu bikanandikwa

Nta muntu wemerewe gutunga, gukoresha, kugira, kwinjiza mu gihugu, gukora, kwamamaza, gutanga cyangwa kugurisha umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi mu buryo bunyuranije n'iri tegeko.

importation into Rwanda of any agrochemical where such importation is contrary to the provisions of this Law.

The registrar of agrochemicals shall provide the Customs officers with a list of all registered agrochemicals.

I- CHAPTER IV: AUTHORIZED AGROCHEMICAL PRODUCTS

Article 9 : Imported and registered agrochemicals

No person shall own, use, possess, import, manufacture, advertise, distribute or sell an agrochemical unless they comply with the provisions of this Law.

prévenir l'importation au Rwanda de tout produit agrochimique au cas où cette importation est contraire aux dispositions de la présente loi.

Le registraire de produits agrochimiques fournit aux agents des douanes la liste de tous les produits agrochimiques enregistrés.

CHAPITRE IV : PRODUITS AGROCHIMIQUES AUTORISES

Article 9 : Produits agrochimiques importés et enregistrés

Personne n'a le droit de détenir, utiliser, posséder, importer, fabriquer, faire la publicité, distribuer ou vendre un produit agrochimique dans les conditions contraires aux dispositions de la présente loi.

Ingingo ya 10: Imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi binyura mu gihugu

Iyo umuti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi bitemewe gukoreshwa mu Rwanda, umwanditsi w'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi yemera ko unyura mu gihugu ugana mu kindi iyo azi ko bizemererwa kwinjira mu buryo bwemewe n'amategeko muri icyo gihugu.

Ingingo ya 11: Igitabo cyandikwamo imiti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi

Umwanditsi w'imiti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi ategura kandi akabika igitabo cy'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi. Icyo gitabo cyandikwamo amazina ya buri muti cyangwa ifumbire mvaruganda byemewe byakozwe n'uruganda ni ukuvuga izina ry'ubucuruzi ryabyo n'uko bikoze, ariko hitawe cyane ku kivanze gishabutse, urwego cyangwa icyiciro cyabyo n'imiterere y'uruhushya rwo kwemerwa.

Amakuru yose atanzwe n'usaba kwemererwa uruhushya afatwa nk'amakuru bwite kandi yinjizwa gusa mu gitabo cy'imiti cyangwa

Article 10 : Transit agrochemicals

Where agrochemicals are not authorized in Rwanda, the transit of such agrochemicals shall be granted by the registrar of agrochemicals if he/she is sure that such agrochemicals will be legally accepted in the country of destination.

Article 11: Agrochemicals Registry

The registrar of agrochemicals shall prepare and keep the agrochemicals register. Such register shall bear the name of every authorized manucfactured agrochemical that is their trade name and composition with particular attention to active ingredient, their category or classification and the nature of the licenses thereof.

All the data provided by the applicant shall be personal and shall only be recorded in the agrochemicals register.

Article 10 : Produits agrochimiques en transit

Lorsque les produits agrochimiques ne sont pas autorisés au Rwanda, le registraire de produits agrochimiques accepte leur transit s'il sait que ces produits seront légalement acceptés au pays de destination.

Article 11 : Registre de produits agrochimiques

Le registraire de produits agrochimiques dresse et tient le registre de produits agrochimiques. Ce registre contient les noms de chaque produit agrochimique manufacturé c'est-à-dire le nom commercial et la composition avec une attention particulière sur la matière active, la catégorie ou la classification du produit ainsi que la nature de son autorisation.

Toutes les données indiquées par le requérant sont considérées commes des données personnelles et ne sont portées qu'au registre

ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi.

Iteka rya Minisitiri rigena amakuru y'ibanga n'atari ibanga kandi atagaragara mu gitabo cy'imiti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi.

Ingingo ya 12: Kwandikisha umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi

Gusaba kwemerwa nk'umuti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi bisabwa ushinzwe ubwanditsi mu nyandiko kandi bigaherekezwa:

1 º kitansi y'amafaranga yagenwe;
2 º inyandiko zigaragaza amakuru y'ibigize umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi ;
3 º imiti yo kureberaho n'ibikoresho;
4 º inyandiko ndango zo kureberaho, ibimenyetso n'uburyo bwo gupfunyika.

Ingingo ya 13: Gusuzuma inyandiko zisaba kwemererwa

Iyo inyandiko zisaba kwemererwa zimaze kwakirwa, Inama Ngishwanama isuzuma

de produits agrochimiques.

An Ministerial Order shall determine secret or non-secret data which are not indicated in the agrochemicals register.

Article 12: Agrochemical registration

An application for authorization of an agrochemical shall be made to the registrar in writing and accompanied by:

1 º a receipt for the prescribed fee;
2 º documents providing information on the properties of an agrochemical;
3 º samples and materials;
4 º samples of labels, pictograms and packaging procedures.

Article 13 : Examination of applications for authorization

Upon receipt of an application for authorization, the Advisory Council shall

Un arrêté ministériel détermine les données-secrètes et les données-non secrètes qui ne sont pas portées au registre de produits agrochimiques.

Article 12: Enregistrement d'un produit agrochimique

Une demande d'autorisation d'un produit agrochimique est présentée par écrit au registraire de produits agrochimiques et doit être accompagnée par:

1 º une quittance de frais prescrits ;
2 º des documents contenant les informations sur les propriétés d'un produit agrochimique ;
3 º des échantillons et les matériaux;
4 º des échantillons des étiquettes, pictogrammes et procédures d'emballage.

Article 13 : Examen des demandes d'autorisation

Dès réception d'une demande d'enregistrement, les données du dossier sont examinées par le

impapuro z'amakuru kandi ikemeza niba umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi bisabirwa kwemererwa binoze, bikwiye gukoreshwa kandi ko ari bizima ku bijyanye n'ibi bikurikira:

1 º ikivanze gishabutse n'ibindi bivanze;
2 º kuvanga, gupfunyika no komekaho inyandiko ndango;
3 º icyo wateganyirijwe gukoreshwa n'amabwiriza ariho agenga iyo mikoresherezwe;
4 º ingaruka mbi zaterwa n'ibi bikurikira:

a) uburozi, ku kiremwamuntu n'ibindi binyabuzima;
b) gutera kanseri no guhinamisha;
c) kugira ingaruka ku binyabuzima n'ibidukikije bitagambiriwe;
d) kugira ibisigazwa by'umuti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi byangiza ibyo kurya n'ibidukikije;

Mu rwego rwo gusuzuma inyandiko zisaba kwemererwa, Inama Ngishwanama ireba kandi ibi bikurikira:

1 º gusuzuma niba nta sano u Rwanda ruhuriyeho n'ikindi gihugu cyemeye uwo muti cyangwa ifumbire

review the documents containing the data and certify whether an agrochemical subject to application for authorization is in good condition and can be used, basing upon the following:

1 º active ingredient and other mixture;
2 º mixing, packaging and labelling;
3 º its intended use to and the existing regulations thereto related;
4 º negative impact which may result from the following:
a) human and other living organisms' poisoning;
b) cancer and paralysis;
c) harmful to the health of living beings and to the environment;
d) agrochemical residues which result into food and environment poisoning.

While examining the request for authorization, the Advisory Council shall also checks:

1 º check whether there is no link between Rwanda and any other country which has already accepted

Conseil consultatif qui certifie si le produit agrochimique concerné est conforme, peut être utilisé et est en bon état en se basant sur ce qui suit :

1 º la matière active et autres mélanges;
2 º le mélange, conditionnement et étiquetage;
3 º l'usage envisagé et les règlements y relatifs en vigueur;
4 º les conséquences néfastes pouvant émaner de ce qui suit:
a) intoxication humaine et des autres êtres vivants ;
b) cancer et paralysie ;
c) danger sur les êtres vivants et sur l'environenment ;
d) résidus de produits agrochimiques pouvant causer l'intoxication alimentaire et environnementale.

Lors de l'examen de demande d'autorisationt, le Conceil consultatif doit vérifier également:

1 º vérifier s'il n'y a pas de lien entre le Rwanda et un autre pays qui a déjà accepté le produit agrochimique faisant

mvaruganda bisabirwa kwemererwa;

2 º gusaba ko umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi byari byemerewe bikorerwa irindi suzuma cyangwa ko bisabirwa andi makuru.

Abiherewe uburenganzira n'Inama Ngishwanama, umwanditsi w'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi ashobora kwanga, kwemera, gusubika ifatwa ry'icyemezo kugira ngo asabe andi makuru cyangwa kwemera by'agateganyo umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi.

Iyo Inama Ngishwanama imaze gusuzuma ibivugwa haruguru, umwanditsi w'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi ashyira mu bikorwa ibyemezo byafashwe.

<u>Ingingo ya 14</u>: Icyemezo cyo kwemerwa

Iyo Umwanditsi w'imiti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi yemeye umuti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi atanga icyemezo cyo kwemerwa

the agrochemical being subject to the request;

2 º request for an assessment of the already registered agrochemical or for supplementary information.

The registrar of agrochemicals may, upon authorization by the Advisory Council, register, refuse to register, defer decision making to require further information or may grant provisional registration certificate.

After the examination referred to in Paragraph One and 2 of this Article by the Advisory Council, the registrar of agrochemicals shall implement the decisions that are taken.

<u>Article 14</u>: Registration Certificate

When the registrar of agrochemicals registers an agrochemical, he/she shall issue to the applicant a registration certificate accompanied by:

l'objet de la demande;

2 º demander une évaluation d'un produit agrochimique déjà inscrit ou des informations complémentaires.

Le registraire de produits agrochimiques peut, sur autorisation du Conseil consultatif, enregistrer ou ne pas enregistrer le produit, reporter la prise de décision pour demander plus d'informations ou peut accorder le permis d'inscription provisoire.

Après l'examen mentioné à l'alinéa premier et 2 prsent article par le Conseil consultatif, le registraire de produits agrochimiques exécute les décisions prises.

<u>Article 14</u>: Permis d'inscription

Lorsque le registraire de produits agrochimiques enregistre un produit agrochimique, il délivre au requérant le permis d'inscription accompagné par :

cy'usaba giherekejwe n'ibi bikurikira:

1 º ibyangombwa byo kwinjiza, gukora, kwandika, kuranga, kwamamaza, kugurisha no gukoresha umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi kugira ngo hamenyekane ubunoge n'ikoreshwa byabyo mu Rwanda;

2 º inyandiko igaragaza kandi igashyira mu byiciro ubwoko bw'umuti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi no mu bworozi ku buryo bukurikira :

a) umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi bikoreshwa muri rusange;
b) umuti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buryo bwitondewe hamwe n'ibyangombwa bisobanutse byo kubikoresha;
c) umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi byo kwitondera cyane bikoreshwa gusa n'ababyemerewe kandi bagenzurirwa hafi n'umwanditsi w'imiti cyangwa ifumbire

1 º documents concerning the importation, manufacture, labelling, advertising, distribution, sale and use of an agrochemical to ensure its effectiveness and utilization in Rwanda;

2 º documents indicating the classification of a given agrochemical as follows:

a) general use agrochemical;
b) restricted use agrochemical with specified conditions of use;
c) severely restricted agrochemical is only used by authorised applicators under the close supervision of the registrar of agrochemicals;

1 º les documents concernant l'importation, la fabrication, l'étiquetage, la publicité, la distribution, la vente et l'utilisation d'un produit agrochimique afin d'assurer son efficacité et son utilisation au Rwanda;

2 º les documents de classification du produit agrochimique de la manière suivante:

a) un produit agrochimique à usage général;
b) un produit agrochimique à utilisation restreinte avec les conditions spécifiques d'utilisation ;
c) un produit agrochimique à utilisation sevèrement restreinte, n'est utilisé que par les usagers authorisés sous supervision étroite du registraire de produits agrochimiques.

mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi.

Icyemezo kimara igihe cy'imyaka itatu (3), kerestse icyemezo cy'agateganyo kimara amezi atandatu (6).

Iyo bisabwe mu buryo bwemewe, icyemezo gishobora kongererwa igihe n'umwanditsi w'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi, Inama Ngishwanama imaze kwemeza ko uwo muti ushobora gukomeza gukoreshwa mu Rwanda.

<u>Ingingo ya 15</u>: Guhindura no kuvanaho icyemezo cyo kwemerwa k'umuti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi

Mu gihe icyemezo cyo kwemerwa cyatanzwe n'umwanditsi w'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi kigikoreshwa, iyo umwanditsi w'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi asanze umuti utujuje ibisabwa mu Rwanda, akora raporo yihuse akayishyikiriza Inama Ngishwanama yamara gusuzuma iyo raporo, igafata kimwe mu byemezo bikurikira:

A certificate shall be valid for a period of three (3) years except in the case of a provisional registration certificate that shall only be valid for six (6) months.

A certificate may be renewed by the registrar of agrochemicals on submission of an application for renewal in the prescribed form, if the Advisory Council is satisfied that the agrochemical remains effective and suitable for use in Rwanda.

<u>Article 15</u> : Modification and cancellation of the registration certificate of an agrochemical

After realizing that the concerned agrochemical does no longer comply with terms and conditions of its use in Rwanda while the certificate is still valid, the registrar shall prepare an immediate report thereon to the Advisory Council which may take one of the following decisions:

Le permis d'inscription est valable pour une période de trois (3) ans, excepté le permis d'inscription provisoire qui est seulement valable pour six (6) mois.

Le permis peut être renouvelé par le registraire de produits agrochimiques sur présentation d'une demande de renouvellement en bonne et due forme, après approbation du Conseil consultatif sur l'efficacité et l'usage du produit agrochimique au Rwanda.

<u>Article l5</u> : Modification et annulation du permis d'inscription d'un produit agrochimique

Après avoir constaté que le produit enregistré ne remplit plus les conditions d'usage au Rwanda alors que le permis d'inscription est encore valide, le registraire en dresse un rapport immédiat et le soumet au Conseil consultatif qui prend l'une des décisions suivantes :

1 º guhindura ibisabwa mu mikoreshereze y'uwo muti;

2 º kuvanaho icyemezo mu gihe bigaragara ko uwo muti utagitunganye.

Ingingo ya 16: Gutangaza urutonde rw'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi byemewe n'ibibujijwe

Umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi no mu bworozi ibyo ari byo byose byanze kwemerwa, uwakuweho cyangwa uwakuriweho icyemezo bisabwe na nyir'ukuwukora cyangwa umuhagarariye mu buryo bwemewe n'amategeko wandikwa mu rwego rw'imiti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi bitemewe mu gihugu.

Iteka rya Minisitiri ritangaza urutonde rw'imiti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi byemewe n'urw'imiti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi bibujijwe.

1 º to modify the conditions for the use of such an agrochemical;

2 º to cancel the certificate as long as such an agrochemical is no longer effective nor suitable.

Article 16: Publication of the list of registered agrochemicals and list of prohibited agrochemicals

Any agrochemical for which the registration certificate has been refused or cancelled or for which the registration certificate has been withdrawn upon request by the manufacturer or his/her legal representative, shall be recorded in a list of agrochemicals that are prohibited in the country.

A Ministerial Order shall publish the list of registered agrochemicals and the list of prohibited agrochemicals.

1 º modifier les conditions d'usage de ce produit agrochimique;

2 º annuler le certificat au cas où le produit agrochimique n'est plus efficace ni approprié.

Article 16 : Publication de la liste des produits agrochimiques enregistrés et la liste des produits agrochimiques interdits

Le produit agrochimique dont le permis d'inscription a été refusé ou annulé ou pour lequel le permis d'inscription a été retiré sur demande du fabricant ou son représentant légal, est enregistré sur une liste des produits agrochimiques interdits au pays.

Un arrêté du Ministre publie la liste des produits agrochimiques enregistrés et la liste des produits agrochimiques interdits.

UMUTWE WA IV : URUHUSHYA N'ICYEMEZO BYO GUKORESHA IMITI N'IFUMBIRE MVARUGANDA BIKORESHWA MU BUHINZI N'UBWOROZI

Ingingo ya 17 : Itangwa ry'uruhushya

Nta muntu wemerewe gukora, kwinjiza, gusohora, kugurisha, gutanga ngo bagurishe, kugemura, kubika hagamijwe gucuruza, kwikorera, gushyira ahagaragara ibifitanye isano n'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi atabifitiye uruhushya.

Nta muntu wemerewe gukoresha, kwinjiza, gusohora, kugurisha, gutanga ngo bagurishe, kugemura, kubika hagamijwe gucuruza, kwikorera, gushyira agaharagara ibifitanye isano n'imiti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi bibujijwe cyangwa byarengeje igihe.

Nta muntu kandi wemerewe kuvanaho cyangwa gushyingura imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi atabiherewe urushya.

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo ibivugwa mu gika cya 3 cy'iyi ngingo bikorwa n'abafite ububasha bwo kubikora.

CHAPTER VI: LICENSE AND CERTIFICATE OF AGROCHEMICALS USE

Article 17: Granting license

No person shall manufacture, import, export, sell, offer for sale, supply, store for purposes of sale, transport or exhibit any thing in connection with agrochemicals unless he/she is licensed to do so.

No person shall manufacture, import, export, sell, offer for sale, supply, store for purposes of sale, transport, exhibit any thing in connection with agrochemicals that are prohibited, obsolete or expired.

No person shall neither dispose of or burry an agrochemical unless he/she is authorized to do so.

A Ministerial Order shall specify modalities for implementing the provisions of the Paragraph 3 of this Article. It shall also

CHAPITRE VI : LICENCE ET CERTIFICAT D'UTILISATION DES PRODUITS AGROCHIMIQUES

Article 17 : Octroi de licence

Personne ne peut fabriquer, importer, exporter, vendre, offrir en vente, fournir, entreposer aux fins de vendre, transporter ou exposer tout élément en rapport avec les produits agrochimiques sans en avoir obtenu la licence.

Personne ne peut fabriquer, importer, exporter, vendre, offrir en vente, fournir, entreposer aux fins de vendre, transporter, exposer tout élément d'un produit agrochimique interdit, obsolète ou périmé.

Personne ne peut non plus procéder à l'élimination ou l'enfouissement d'un produit agrochimique sans en avoir l'autorisation.

Un arrêté du Ministre détermine les modalités d'application des dispositions de l'alinéa 3 du présent article. Il détermine aussi les personnes

Ingingo ya 18: Ikoreshwa ry'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi byo kwitondera

Nta muntu wemerewe kugura umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi bigomba kwitonderwa, kubikoresha, kubijugunya amaze kubikoreshaho cyangwa kubifata abikoresha, keretse afite icyemezo yahawe n'umwanditsi kigaragaza ko ashoboye kubikoresha.

Ingingo 19: Igurishwa ry'imiti n'ifumbire mvaruganda byo kwitonderwa

Umuntu wese ugurisha umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi byo kwitonderwa agomba :

1 º gusaba umuntu uwifuza kumwereka icyemezo kigaragaza ko afite ubushobozi bwo kubikoresha;
2 º kugira igitabo cyandikwamo imiti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi agurisha akakigaragariza ubugenzuzi mu masaha yose y'ubucuruzi.

specify persons with the powers to do so.

Article 18: Use of a restricted-use agrochemical

No person shall buy, use, dispose of or touch a restricted-use agrochemical unless he/she is granted by the registrar of agrochemicals an authorization certifying his/her capacity attesting his/her ability to handle such an agrochemical.

Article 19: Selling restricted-use agrochemicals

Any dealer in restricted-use agrochemicals shall:

1 º ask the customer to exhibit the certificate ascertaining his/her ability to use them;
2 º maintain a register for agrochemicals being sold and exhibit it to the inspection at any time during business hours.

qui ont le pouvoir de le faire.

Article 18: Usage d'un produit agrochimique à utilisation restreinte

Personne ne peut acheter, utiliser, évacuer ou toucher un produit agrochimique à utilisation restreinte sans autorisation lui délivrée par le registraire de produits agrochimiques attestant sa capacité de manipuler ce produit.

Article 19: Vente de produits agrochimiques à utilisation resteinte

Toute personne qui vend des produits agrochimiques à utilisation resteinte doit :

1 º demander au client de produire le certificat attestant sa capacité de les utiliser;
2 º tenir un registre de produits agrochimiques en vente que l'inspection peut consulter à tout moment pendant les heures de vente.

Ingingo ya 20: Uburenganzira bwo gucuruza imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi

Umuntu wese ucuruza ifumbire n'imiti mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi agomba kubisabira uruhushya.

Iteka rya Minisitiri rigena ibisabwa umuntu wese ukora ubucuruzi buvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Ingingo ya 21 : Guhagarika uruhushya ku miti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi byo kwitondera

Iyo ibisabwa biteganyijwe n'uruhushya rurebana n'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi bitubahirijwe, umwanditsi w'imiti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi ashobora guhagarika uruhushya mu nyandiko mu gihe kitarenze iminsi makumyabiri n'umwe (21), igihe asanze ari ngombwa mu rwego rwo kurengera ubuzima bw'abaturage n'ibidukikije kandi akabimenyesha Inama Ngishwanama.

Iyo ibyateye ihagarikwa ry'uruhushya bitakosowe nyuma yuko igihe cyo

Article 20: Authorization for selling agrochemicals

Any person willing to sell agrochemicals shall have to apply for an authorization to do so.

A Ministerial Order shall specify the requirements for the sale referred to in Paragraph One of this Article.

Article 21: Suspension of a certificate for restricted-use agrochemicals

When the conditions contained in the certificate relating to agrochemicals are not complied with, the registrar of agrochemicals may, where necessary and for the purpose of protecting human health and environment, suspend in writing the certificate for a period not exceeding twenty one (21) days. He/she shall notify the decision to the Advisory Council.

Should the reasons which prompted the certificate suspension persist, the registrar of

Article 20 : Autorisation de vente de produits agrochimiques

Toute personne désireuse de vendre les produits agrochimiques doit demander une autorisation à cet effet.

Un arrêté du Ministre détermine les conditions exigées pour la vente visée à l'alinéa premier du présent article.

Article 21: Suspension du permis pour les produits agrochimiques à utilisation resteinte

Lorsque les conditions indiquées sur le certificat ne sont pas respectées, le registraire de produits agrochimiques peut, en cas de nécessité et dans le but de protéger la santé humaine et l'environnement, suspendre par écrit le permis pendant une période n'excedant pas vingt-et-un (21) jours et en faire notification au Conseil consultatif.

Au cas où les raisons de suspension du certificat persistent, le registraire de produits

guhagarikwa kirangiye, umwanditsi w'imiti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi asaba Inama Ngishwanama kwambura uruhushya burundu uwakosheje.

UMUTWE WA V: IGENZURA N'IKURIKIRANA NYUMA YO KWEMERERA UMUTI N'IFUMBIRE MVARUGANDA BIKORESHWA MU BUHINZI N'UBWOROZI

Ingingo ya 22: Kugenzura no gukurikirana nyuma yo kwandika umuti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi

Abagenzuzi, bayobowe n'umwanditsi w'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi bakurikirana ibintu byose birebana n'ikoreshwa ry'umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi kugira ngo bamenye neza ko:

1 º ibisabwa mu gukoresha umuti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi byubahirizwa;
2 º ibisabwa mu kubika no kumurika imiti cyangwa ifumbire mvaruganda

agrochemicals shall request the Advisory council to withdraw definitely the certificate from the defaulting holder.

CHAPTER VII: AGROCHEMICAL POST-REGISTRATION CONTROL AND SUPERVISION

Article 22: Agrochemical post-registration control and supervision

Under the guidance of the registrar of agrochemicals, inspectors shall control and supervise all that has to do with agrochemicals in order to make sure :

1 º the conditions for the use of agrochemicals are complied with;

2 º the agrochemical storage and exhibition conditions are complied

agrochimiques demande au Conseil consultatif de retirer d'une façon permanente le permis au titulaire défaillant.

CHAPITRE VII: CONTROLE ET SURVEILLANCE POST INSCRIPTION D'UN PRODUIT AGROCHIMIQUE

Article 22: Contrôle et surveillance post inscription d'un produit agrochimique

Sous la direction du registraire de produits agrochimiques, les inspecteurs effectuent le contrôle et la surveillance de tout ce qui est relatif aux produits agrochimiques pour s'assurer que:

1 º les conditions d'utilisation de produits agrochimiques sont respectées;

2 º les conditions de stockage et d'exposition de produits agrochimiques

bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi byubahirizwa;

3 º ingaruka mbi cyangwa izindi ngaruka zitunguranye zitewe n'imiti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi bitangarizwa Inama Ngishwanama kugira ngo hagire ibikosorwa mu kwemera cyangwa kwanga umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi.

Umuguzi ashobora gusaba ubugenzuzi ku bushake cyangwa bigakorwa n'umugenzuzi mu gihe akeka ko bishobora kuba bitubahirije ibisabwa.

Ingingo ya 23: Kwinjiza mu gihugu cyangwa kohereza mu mahanga imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi

Nta muti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi cyangwa mu bworozi winjizwa cyangwa usohoka mu gihugu utanyujijwe mu nzira zemewe n'amategeko.

Umuntu wese winjiza cyangwa usohora mu gihugu umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi, agomba kwereka umugenzuzi ubifitiye ububasha,

with;

3 º negative impact and other types of effects of agrochemicals are communicated to the Advisory Council so as to improve procedures of registering or refusing agrochemicals.

Inspection may be carried out upon request by the customer or on the inspector's initiative should there be any conditions that are not complied with.

Article 23: Importation or exportation of agrochemichals

No agrochemical shall be imported or exported except in legally accepted ways.

Any person who imports or exports an agrochemical shall produce to the competent inspector the documents relating to such an agrochemical.

sont respectées;

3 º les conséquences néfastes et autres effets de produits agrochimiques sont communiqués au Conseil consultatif en vue d'améliorer les procédures d'inscription ou de refus de produits agrochimiques.

L'inspection peut être effectuée sur demande expresse du client our sur l'initiative de l'inspecteur s'il y a des raisons de croire qu'il y a des conditions qui ne sont pas respectées.

Article 23 : Importation ou exportation des produits agrochimiques

Aucun produit agrochimique ne doit être importé ou exporté que par des voies légales.

Toute personne qui importe ou exporte un produit agrochimique doit montrer à l'inspecteur compétent les documents relatifs à ce produit agrochimique.

ibyangombwa bijyanye n'iyo miti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi.

Ingingo ya 24 : Kubika imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi

Nta muntu wemerewe kubika ahabonetse hose umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi.

Umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi bibikwa:

1 º mu cyumba cyabugenewe gikinze kiriho itangazo risobanura ko habitswemo imiti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi, kandi ribuza abantu batabyemerewe kwinjira muri icyo cyumba;
2 º ahantu bidahura n'urumuri rw'izuba;
3 º mu kintu kitava;
4 º kuri nibura sentimetero mirongo ine n'eshanu (cm 45) uvuye hasi ku butaka;

Nta muntu kandi wemerewe:

1 º kubika cyangwa gucuruza umuti

Article 24: Storage of agrochemicals

No person shall be allowed to store an agrochemical in anywhere:

An agrochemical shall be stored:

1 º in a relevant locked room displaying a notice specifying that the agrochemical is stored therein and prohibiting access to unauthorised persons;
2 º in an area that does not allow the agrochemical to be exposed to direct sunlight;
3 º in a leak-proof container;
4 º at a level of at leat 45 centimetres above the ground level.

No person shall neither be allowed to:

1 º store or sell an agrochemichal in an area

Article 24 : Stockage de produits agrochimiques

Personne n'est autorisé à garder un produit agrochimique dans n'importe quel endroit.

Un produit agrochimique est gardé :

1 º dans une pièce réservée à cet effet, fermée à clé avec une notification précisant qu'un produit agrochimique y est stocké et interdisant accès aux personnes non authorisées ;
2 º en un endroit qui ne permet pas d'exposer le produit agrochimique à la lumière directe du soleil;
3 º dans un contenant étanche;
4 º à un niveau d'au moins quarante (45cm) centimètres du sol.

Personne n'est non plus autorisé à :

1 º stocker ou vendre un produit

cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi hamwe n'ibiribwa by'abantu, amatungo cyangwa aho ibiribwa bitegurirwa;

2 º kubika umiti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi mu cyumba.

<u>Ingingo ya 25</u> : Ubwikorezi bw'imiti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi

Nta muntu wemerewe kwikorera umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi bivanze n'abantu, ibindi binyabuzima cyangwa yikoreye ibiryo by'abantu cyangwa iby'amatungo.

<u>Ingingo ya 26</u> : Kwirinda impanuka zaterwa n'umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi bimenetse

Nta muntu wemerewe kuvanga cyangwa gusuka umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi ku butaka buri kuri metero nibura icyenda (9) uvuye ku nkengero z'umugezi cyangwa ikiyaga.

in which food or animal feed is stored or prepared for consumption;

2 º store an agrochemical in a room.

<u>Article 25</u> : Transport of agrochemicals

No person shall transport any agrochemical in a vehicle transporting people, other living beings or transporting food or animal feed.

<u>Article 26</u> : Protection against accidental spillage of agrochemicals

No person shall mix or pour any agrochemical on an open ground within nine (9) metres of a watercourse or lake.

agrochimique dans un endroit où les denrées alimentaires ou les aliments pour les animaux sont stockés ou préparés pour la consommation ;

2 º stocker un produit agrochimique dans une chambre.

<u>Article 25</u> : Transport des produits agrochimiques

Nul ne peut transporter un produit agrochimique dans un véhicule transportant des personnes, d'autres êtres vivants ou transportant des denrées alimentaires ou des aliments pour les animaux.

<u>Article 26</u> : Protection contre les déversements accidentels des produits agrochimiques

Nul ne peut mélanger ou verser un produit agrochimique quel qu'il soit sur une distance de neuf (9) mètres de large d'un terrain ouvert situé le long d'un cours d'eau ou un lac.

Umuntu wese utwaye cyangwa ukoresha umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi agomba kubikorana ubwitonzi kugira ngo bitameneka. Mu gihe umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi bimenetse, ubitwaye cyangwa ubikoresha agomba kubimenyesha ubuyobozi bumwegereye mu gihe kitarenze amasaha makumyabiri n'ane (24) kugira ngo bifatirwe ingamba zikwiye.

Any person who carries or uses any agrochemical shall take precautions to prevent its spillage. In case of agrochemical spillage, the person carrying or using it shall report such spillage to the nearest administrative authority within twenty four (24) hours for appropriate measures.

Toute personne qui transporte ou utilise un produit agrochimique doit prendre des précautions pour prévenir le déversement de ce produit. En cas de déversement, celui qui transporte ou utilise le produit agrochimique en informe l'autorité administrative la plus proche endéans vingt quatre (24) heures pour des mesures adéquates.

Ingingo ya 27 : Ibiranga imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi n'ibyo bipfunyitsemo byihariye

Article 27: Labelling and packaging agrochemicals

Article 27 : Etiquetage et emballage des produits agrochimiques

Nta muntu wemerewe kugurisha, gutanga ngo bacuruze cyangwa kugemura umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi, keretse biriho inyandiko zibiranga hakurikijwe amabwiriza agenga inyandiko ziranga imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi.

No person shall sell, offer for sale or supply any agrochemical unless it is labelled in accordance with agrochemicals labelling regulations.

Personne ne peut vendre, offrir dans le but de vendre ou fournir un produit agrochimique à moins qu'il ne soit étiqueté conformément aux règlements d'étiquetage de produits agrochimiques.

Ibiranga umuti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi bigomba kubahiriza ibisabwa mu rwego mpuzamahanga.

Agrochemical labels shall conform to international standards.

Les étiquettes de produits agrochimiques doivent être conformes aux normes internationales.

Ingingo ya 28 : Gufatira no gusuzuma umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi

Igihe cyose umugenzuzi aketse ko ibyo umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi bikozemo ndetse n'ubwiza bwabyo bitajyanye n'ibikubiye mu cyemezo byahawe afata bike kuri uwo muti cyangwa ifumbire mvaruganda kugira ngo bikorerwe isuzumwa.

Iyo umugenzuzi afite impamvu zifatika zigaragaza ko umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi bitubahiriza ibisabwa byanditswe mu byemezo byahawe ashobora gufata no kugumana uwo umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi bitubahirije ibisabwa.

Iyo umugenzuzi abona ko ibisabwa mu gukoresha umuti cyangwa ifumbire mvaruganda byanditse mu cyemezo cyo kwemerwa k'umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi bitubahirijwe ku buryo ibihingwa cyangwa ibibikomokaho bigaragaramo ibisigazwa birengeje ubwinshi buteganywa, asabwa kubifatira mu rwego rwo kubikorera isuzumwa.

Article 28: Seizing and analyzing agrochemicals

Whenever an inspector believes, on reasonable grounds, that an agrochemical, its composition or quality do not conform to the conditions of the registration certificate, he/she may seize some samples for analysis purposes.

The inspector may seize and keep the agrochemicals if he/she has reason to believe that their compostion and quality don't conform to standards indicated in the certificate of registration.

Whenever an inspector notices that a condition of agrochemicals use prescribed in the registration certificate has been contravened such that any food or other agricultural product has residues exceeding the prescribed maximum residue limits, he/she shall seize such agrochemicals for analysis.

Article 28 : Saisie et analyse de produits agrochimiques

Chaque fois qu'un inspecteur a des raisons valables de croire qu'un produit agrochimique, sa composition ou sa qualité n'est pas conforme aux conditions du permis d'inscription, il peut procéder à la saisie de quelques échantillons pour des raisons d'analyse.

L'inspecteur peur saisir et garder les produits agrochimiques s'il a des raisons sérieuxes de croire que leur composition et qualité ne sont pas conformes à celles qui sont indiquées dans le permis d'inscription.

Chaque fois qu'un inspecteur constate qu'une condition d'utilisation de produits agrochimiques indiquée dans le permis d'inscription a été abusée de façon que les aliments ou autres produits agricoles contiennnent des résidus dépassant les limites maximales prescrites, il saisit de tels produits pour analyse.

Iryo fatira rikorerwa inyandikomvugo kandi igashyikirizwa umwanditsi w'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi na nyiribintu agahabwa kopi.

Ingingo ya 29: Ibyemezo bifatirwa umuti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi byafatiriwe

Nyuma y'isuzuma ry'ibyafatiriwe, umugenzuzi w'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi ashobora gufata kimwe mu byemezo bikurikira:

1 º iyo isuzuma rigaragaje ko ibyafatiriwe byujuje ibisabwa n'amategeko avanaho icyemezo cy'ifatira mu gihe kitarengeje minsi cumi n'ine (14);

2 º iyo isuzuma rigaragaje ko ibyafatiriwe bitubahirirje amategeko ifatira rirakomeza isuzuma rikamara gihe kitarengeje amezi atandatu (6);

3 º iyo isuzuma rigaragaje burundu ko ibyafatiriwe bitubahirije amategeko, umugenzuzi w'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi

Such seizure shall be subject to a statement which is submitted to the registrar of agrochemicals with copy to the owner.

Article 29: Decisions on seized agrochemicals

After analysis, the inspector of agrochemicals may take one of the following decisions:

1 º if the analysis reveals that the samples seized comply with the legal requirements, he/she shall cancel seizure decision within fourteen (14) days;

2 º if the analysis reveals that the agrochemicals seized do not comply with the legal requirement, the decision for seisure shall remain valid for a period not exceeding six(6) months;

3 º if the analysis reveals that the agrochemicals seized irreversibly do not comply with the legal requirements, the inspector of

Une telle saisie fait objet d'un procès-verbal qui est soumis au registraire de produits agrochimiques et dont une copie est réservée au propriétaire.

Article 29: Décisions sur les produits agrochimiques saisis

Après l'analyse, l'inspecteur de produits agrochimiques peut prendre l'une des décisions suivantes :

1 º annuler la décision de saisie endéans quatorze (14) jours si l'analyse révèle que les échantillons saisis sont conformes aux conditions requises par la loi;

2 º garder la décision de saisie valable pour une période ne dépassant pas six (6) mois si l'analyse révèle que les produits agrochimiques saisis ne sont pas conformes aux conditions requises par la loi;

3 º prendre la décision de les éliminer conformément aux règlements y relatifs si l'analyse révèle que les produits agrochimiques saisis sont totalement

n'ubworozi afata icyemezo cyo kubijugunya hakurikijwe amategeko abigenga.

Mu gihe bigaragaye ko ibyafatiriwe bishobora kugira ingaruka ku buzima bw'abantu cyangwa ubw'amatungo, umwanditsi w'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi asaba ko Inama ngishwanama iterana kugira ngo hafatwe icyemezo cyihuse.

Nyir'ibintu byafatiriwe ni we wishyura ikiguzi kijyanye n'isuzuma cyangwa ijugunywa ry'ibyafatiriwe.

Ingingo ya 30: Gusuzuma imiti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi n'ibisigazwa byayo

Inama Ngishwanama igena ibigo cyangwa abantu ku giti cyabo bashinzwe gusuzuma imiti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi hagamijwe kureba ubwiza bwabyo no kubigerageza, bagasuzuma n'ibisigazwa byabyo byaba ibiri mu butaka, mu biribwa cyangwa mu bindi bikomoka mu buhinzi n'ubworozi mu rwego rwo gushimangira no kunoza ibikorwa by'igenzura.

Imikoranire hagati y'umwanditsi w'imiti

agrochemicals shall take the decision of disposing them in accordance with the relevant regulations.

If agrochemicals seized prove to be harmful to human or animal health, the registrar of agrochemicals shall request the Advisory Council to meet for immediate action.

Expenses incurred on examining or disposing of agrochemicals seized shall be born by the owner.

Article 30: Examination of agrochemicals and their residues

The Advisory Council shall designate legal or natural persons to examine the quality of agrochemicals and their residues whether in soil, in food or other agricultural products in order to enforce and improve controls.

Relations between the registrar of

non conformes aux conditions exigées par la loi.

S'il est constaté que les produits agrochimiques saisis peuvent avoir un impact négatif sur la santé humaine ou animale, le registraire de produits agrochimiques demande au Conseil consultatif de se réunir pour une décision urgente.

Les dépenses en rapport avec l'analyse et l'élimination des produits agrochimiques saisis sont à la charge du propriétaire.

Article 30: Analyses de produits agrochimiques et leurs résidus

Le Conseil consultatif désigne les personnes morales ou physiques pour analyser les produits agrochimiques quant à la qualité et leurs résidus dans le sol, dans les aliments ou dans d'autres produits agricoles, dans le cadre d'exécuter et d'améliorer des activités de contôle.

Les relations entre le registraire de produits

n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi n'ibigo cyangwa abantu ku giti cyabo muri iryo suzuma igenwa n'Inama Ngishwanama.

Icyemezo ushinzwe gusuzuma ashyikiriza umwanditsi w'imiti n'ifumbire mvaruganda mu buhinzi n'ubworozi, gihamya ko yasuzumye cyangwa ko yize umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi, ibisigazwa byabyo kandi kikagaragaza ibyo isuzuma n'ubushakashatsi bye byagezeho kikanafatwa nk'ikimenyetso cyemewe mu gukurikirana icyaha.

<u>Ingingo ya 31</u>: Kujuririra icyemezo kivugwa mu ngingo ya 29 n'iya 30 z'iri tegeko

Umuntu wese utishimiye icyemezo kivugwa mu ngingo ya 29 n'iya 30 z'iri tegeko, ashobora kujuririra Minisitiri mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30), atanyurwa n'icyemezo cya Minisitiri akaregera urukiko rubifitiye ububasha.

agrochemicals and legal or natural examiners shall be defined by the Advisory council.

The certificate that the examiner submits to the registrar of agrochemicals shall state that he/she has analysed or examined an agrochemical or its residues and indicate also the results of examination and be considered as a prima facie evidence when it comes to criminal proceedings.

<u>Article 31</u>: Claiming against the decision referred under articles 29 and 30 of this Law

Any person aggrieved by the decision referred to in Articles 29 and 30 of this Law may submit his/her appeal to the Minister within thirty (30) days; in case the person is not satisfied with the decision taken by the Minister, the matter shall be referred to the competent court.

agrochimiques et les analystes, personnes morales ou physiques, sont définies par le Conseil consultatif.

Le certificat que l'analyste soumet au registraire de produits agrochimiques indique qu'il a analysé le produit agrochimique ou ses résidus. Il indique également les résultats de l'analyse et est considéré comme preuve acceptable lors des poursuites judiciaires.

<u>Article 31</u> : Recours contre la décision visée aux articles 29 et 30 de la présente loi

Toute personne lésée par la décision visée aux articles 29 et 30 de la présente loi peut introduire son recours auprès du Ministre endéans trente (30) jours; si la personne n'est pas satisfaite par la décision du Ministre, elle peut saisir la juridiction compétente.

Ingingo ya 32: Uburenganzira bwo kwinjiza imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi bitanditswe

Mu rwego rwo kwita ku nyungu z'igihugu cyangwa iz'ubushakashatsi, Minisitiri ashobora gutanga uburenganzira bwo kwinjiza umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi bitanditse, akanagaragaza n'ingano ntarengwa yabyo.

Article 32: Authorization to import unregistered agrochemicals

The Minister may, in the general public interest or for research purposes, authorize the importation of an unregistered agrochemical and specify the quantity to be imported.

Article 32: Autorisation d'importation des produits agrochimiques non enregistrés

Le Ministre peut, dans l'intérêt général ou pour des raisons de recherche, autoriser l'importation d'un produit agrochimique non enregistré et déterminer la quantité à importer.

Ingingo ya 33: Umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi bidatunganye cyangwa byangiritse

Iyo umuguzi agaragaje ko yagurishijwe umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi bidatunganye cyangwa byangiritse, agomba gusubizwa amafaranga n'uwo baguze mu gihe atarabikoresha, uwagurishije asabwa kwishyura ibijyanye no kubisenya.

Mu gihe bigaragaye byaramaze gukoreshwa, uwagurishije asabwa kwishyura ibijyanye n'ingaruka zitewe n'ikoreshwa ryabyo.

Article 33: Defective or spoiled agrochemicals

Where a purchaser buys defective or spoiled agrochemicals and has not yet used them, such a person shall be refunded his/her money by the seller and all expenses incurred on disposing of such agrochemicals shall be bone by the seller.

If it is established that such agrochemicals have been used, the seller shall bear all expenses resulting from the negative impact of such agrochemichals' use.

Article 33: Produits agrochimiques défectueux ou endommagés

Losque l'acheteur prouve avant l'usage qu'il a acheté les produits agrochimiques défectueux ou endommagés, la somme payée par l'acheteur lui est restituée par le vendeur qui couvre également les dépenses relatives à la destruction de tels produits agrochimiques.

S'il est constaté que ces produits agrochimiques sont déjà utilisés, le vendeur doit payer toutes les dépenses résultant des conséquences néfastes de l'utilisation de ces produits agrochimiques.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 34: Kunyuranya n'ibiteganywa n'iri tegeko

Umuntu wese ukora ibinyuranije n'ibiteganywa n'iri tegeko ahanwa hakurikijwe itegeko ngenga rishyiraho igitabo cy'amategeko ahana.

Ingingo ya 35: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 36: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 37: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 34: Contravening the provisions of this Law

Any person contravening the provisions of this Law shall be punished in accordance with the Organic Law governing the Penal Code.

Article 35: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 36: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 37: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

CHAPITRE VI : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 34 : Violation des dispositions de la présente loi

Toute personne qui viole les dispositions de la présente loi est punie conformément à la loi organique portant code pénal.

Article 35: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, elle a été examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 36: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 37 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 01/08/2012

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 01/08/2012

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 01/08/2012

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux